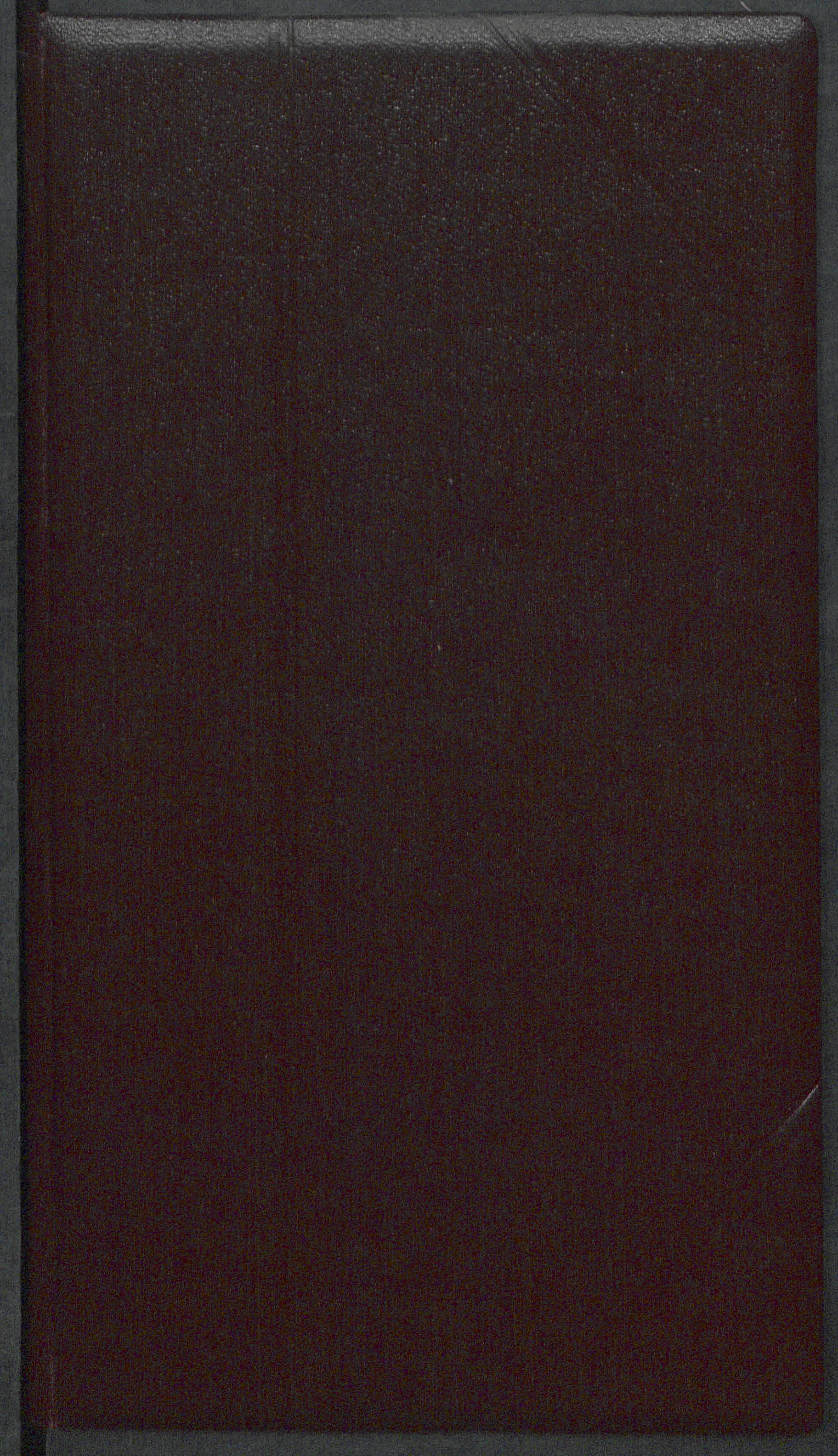


RECUEIL
DES PHRASES
Ou Manières de s'énoncer les plus ordinaires, pour délier la Langue, & commencer à parler François.

Tiré de la Grammaire des Dames & adapté à l'usage de la Jeunesse Russe

par

Jean Philippe Weguelin

СОБРАНІЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХЪ
РѢЧЕЙ
Въ пользу желающимъ въ короткое время обучиться говорить по Французски,

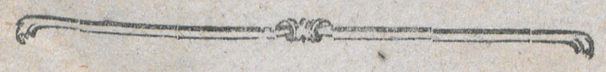
Взятое изъ такъ называемой грамматики для дамъ,

и

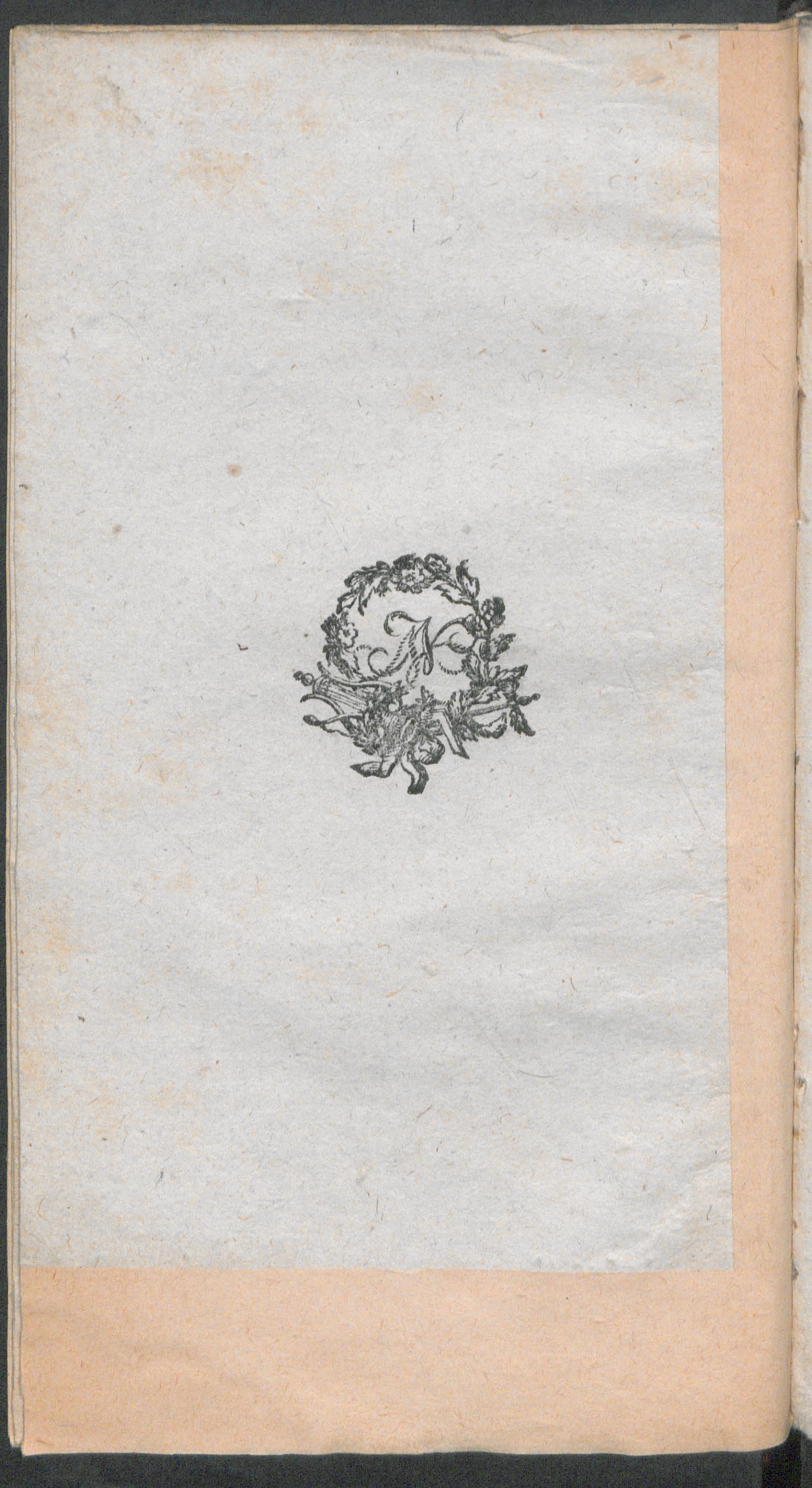
Переведенное на Россійской языкъ

стараніемъ

Іоганъ Филиппа Вегелина



ВЪ МОСКВѢ
Въ Университетской Типографіи у Н. Новикова 1783 года.





MANIERES DE PARLER *les plus ordinaires.*	УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШІЯ. РѢЧЕНІЯ.
PRÉMIÈRE LEÇON.	Урокъ 1.
Bon jour, Monſieur.	Доброй день Государь мой.
Bon ſoir, Madame.	Доброй вечеръ сударыня
Bonne nuit, Mademoiſelle.	Добра ночь сударыня (дѣвица).
Comment vous portez-vous?	Какъ вы находитесь?
Comment va la ſanté?	Всели вы въ добромъ здоровьи?
Fort bien.	Все хорошо.
A votre ſervice, Pour vous ſervir,	къ вашимъ услугамъ.
Là - lá,	Такъ, и такъ.
Aſſez bien, Paſſablement, Paſſablement bien,	Доволвно изрядно.
Pas trop bien,	Не очень хорошо.
Je me porte bien,	Я здоровъ.
Je ne me porte pas bien,	Я несколько недомогаю.
Je ſuis un peu indiſpoſé.	Я нездоровъ.
Comment ſe porte Monſ. votre Père?	Всели въ добромъ здоровьи вашъ батюшка?
Il ſe porte bien,	Онъ здоровъ,
Graces à Dieu!	Слава Богу.
Et Madame votre Mère?	Государыня ваша матушка?

Elle ſe porte bien.	Она здорова.
D'où venez-vous?	Откуда вы идете?
Je viens de l'égliſe,	Я иду изъ церькви,
Du marché,	съ рынку,
De chez moi,	изъ дому,
De chez Monſieur N.	отъ господина N.

II. Leçon. — Урокъ. 2.

Où allez-vous?	Куда вы идете?
D'où venez-vous?	Откуду вы идете?
Je vais à l'égliſe,	Я иду въ церковь,
Je vais au logis,	Я иду домой,
Je vais au marché,	Я иду на рынокъ,
Je viens de l'égliſe,	Я иду изъ церкви,
Je viens du logis,	Я иду изъ дому,
Je viens du marché.	Я иду съ рынку.
Faites mes complimens chez vous.	Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.
Faites, s'il vous plait, mes complimens chez vous.	Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ ежели угодно.
Je vous prie de faire mes complimens chez vous.	Прошу засвидѣтельствовать почтеніе вашимъ отъ меня.
A Monſieur votre père.	Батюшкѣ.
A Madame votre mère.	Матушкѣ.
A Mademoiſelle votre ſœur.	Сестрицѣ.
Je vous remercie. / Je vous rends graces.	Покорно благодарю.
Je vous ſuis obligé.	Я вамъ обязанъ.
Je n'y manquerai pas.	Я не упущу ето здѣлать.
Adieu Monſieur, (Mademoiſelle.)	Прощайте государь мой (сударыня).
Je ſuis votre ſerviteur.	Вашъ слуга.

Votre très-humble serviteur.	Вашъ покорнѣйшій слуга
Votre très-obeissant serviteur.	Вашъ всепокорный слуга.
Votre servante.	Вашъ слуга.
Votre très-humble servante.	Ваша покорнѣйшая услужница
Je suis le vôtre.	А я вашъ.
Je suis la vôtre.	А я ваша.
Portez-vous bien.	Живите щастливо.
Dormez-bien,	Спите спокойно.
Reposez-bien.	Почивайте спокойно.
Et vous aussi.	И вы такъ же.
Pareillement.	Равномѣрно.

III. Leçon. — Урокъ 3.

Donnez-moi.	Пожалуйте мнѣ.
Donnez-moi cela.	Пожалуйте мнѣ это.
Donnez-moi cela, s'il vous plait.	Пожалуйте мнѣ это, если вамъ угодно.
Ayez la bonté de me donner cela.	Здѣлайте милость дайте мнѣ это.
Que voulez-vous?	Чего изволите?
Que dites-vous?	Что вы говорите?
Que faitez-vous?	Что вы дѣлаете?
Que vous plaît-il?	Что вамъ угодно?
Que demandez-vous?	Чего вы требуете?
Quelque-chose,	Что нибудь,
Rien,	Ничего,
Rien du tout,	Совсѣмъ ничего,
Un peu,	Немного,
Tant soit peu,	Только немного,
Beaucoup,	Много,
Pas beaucoup,	Не много,
Venez avec moi,	Пойдемъ со мною,

Voulez-vous venir avec moi?	Не изволите ли итти со-мною?
Vous plait-il de venir avec moi?	
Où?	Куда?
Chez moi.	Комнѣ.
Quand?	Когда?
Maintenant, Présentement, A present,	Теперь,
Tout à l'heure,	Сей часъ,
D'abord,	Тотъ часъ,
Aujourd'hui,	Сего дня,
Demain,	Завтра,
Après demain.	Послѣ завтра,
J'y fus hier,	Я вчера былъ тамъ,
Avant-hier.	Третьяго дни.

IV. Leçon. — Урокъ 4.

Qu'avez-vous là?	Что у васъ тамъ?
J'ai	*Я имѣю*
un livre.	книгу.
Tu as	*Ты имѣешъ*
une plume.	Перо.
Il a	*Онъ имѣетъ*
du papier.	бумагу.
Elle a	*Сна имѣетъ*
un éventail.	Опахало.
Nous avons	*Мы имѣемъ*
un miroir.	Зеркало.
Vous avez	*Вы имѣете*
un mouchoir.	Платокъ.
Ils ont	*Они имѣютъ*
de l'argent.	деньги.

Elles

Elles ont des ciseaux.	*Онѣ имѣютъ* ножницы.
Je suis malade.	*Я* боленъ.
Tu es jeune.	*Ты* молодъ.
Il est grand.	*Онъ* великъ.
Elle est belle.	*Она* хороша.
Nous sommes bien-aises.	*Мы* Довольны.
Vous êtes riches.	*Вы* Богаты.
Ils sont diligens.	*Они* Прилѣжны.
Elles sont laides.	*Онѣ* дурны.
Je n'ai pas mon livre.	У меня нѣтъ книги.
Je n'ai point d'argent.	У меня нѣтъ денегъ.
Je ne suis pas au logis.	Меня нѣтъ дома.

V. Leçon. — Урокъ 5.

Mademoiselle, je suis bien-aise de vous voir.	Я весьма радуюсь сударыня что вижу васъ.
Et moi de même,	И я также.
Et moi pareillement.	И я равномѣрно.
Comment vous portez-vous?	Вседи вы въ добромъ здоровьѣ?
Je me porte bien,	Я здоровъ.
Graces à Dieu,	Благодарю Бога.
Dieu merci,	
Dieu soit loué.	Слава Богу.

Com-

Comment se porte Mademoiselle votre sœur?	Все ли въ добромъ здоровьи ваша сестрица?
Elle se porte bien,	Она здорова,
Elle ne se porte pas bien,	Она нездорова,
Pas trop bien.	Не очень здорова.
Qu'a-t-elle?	Чѣмъ она больна?
Est-elle malade?	Больна ли она?
Un peu,	Нѣсколько,
Elle est un peu indisposée.	Она нѣсколько недомогаетъ.
Depuis quand?	Съ котораго времени?
Depuis hier.	Съ вчерашняго дня.
J'en suis faché.	Я объ этомъ сожалѣю.
Elle se porte mieux.	Ей стало легче.
Où est Monsieur votre père?	Гдѣ вашъ батюшка?
Il est au logis,	Онъ у себя,
Il n'est pas au logis,	Его нѣтъ дома,
Il est sorti,	Онъ вышелъ,
Il est à la campagne,	Онъ въ деревнѣ,
Il est en ville.	Онъ въ городѣ.
Avez-vous été à l'eglise?	Были ли вы въ церквѣ?
A la cour?	Во дворцѣ?
Au marché?	На рынкѣ?
J'en viens,	Я оттуда иду,
J'y fus hier,	Я вчера былъ тамъ,
J'y ai été aujourd'hui.	Я тамъ сего дня уже былъ.
Voulez-vous venir avec moi?	Не угодно ли итти сомною?

VI. Leçon. — Урокъ 6.

D'où venez-vous, *Mademoiselle*?	Откуду вы идете сударыня?

Est-il permis de vous demander, d'où vous venez?	Позвольте спросить отъ куду вы идете?
Oserois-je vous demander d'où vous venez?	Смѣю ли спросить васъ отъ куду вы идете?
Je viens de chez moi,	Я иду изъ дому,
De chez mon frère,	Отъ братца,
De chez ma sœur,	Отъ моей сестрицы,
De chez mon cousin,	Отъ двоюроднаго братца,
De la Cour,	Изъ дворца,
Du Chateau,	Изъ замка,
De chez Monsieur le Baron,	Отъ Господина барона,
De la Poste,	Изъ почтоваго двора.
Du Jardin,	Изъ саду,
Du Caffé,	Изъ кофейнаго дому,
De la promenade,	Съ гулянья.
Où va Monsieur votre frère?	Куда пошелъ вашъ братецъ?
Il va se promener,	Онъ пошелъ прогуливаться,
Il va au manège,	Онъ пошелъ въ манежъ,
A la salle-d'arme,	Въ фехтовальное училище,
A l'Hôtel-de-ville.	Въ магистратъ.
Quelles nouvelles?	Что новаго?
Je n'en sais point.	Я незнаю ничего.
Avez-vous lû la gazette?	Читали ли вы вѣдомостѣй?
N'avez-vous pas lû la gazette?	Не читали ли вы вѣдомостей?
Non, je ne l'ai pas lue!	Нѣтъ я ихъ не читалъ.
Quelle gazette lisez-vous?	Какіе вы читаете вѣдомости?

Celle de Berlin.	Изъ Берлина.
Je lis la gazette françoiſe.	Я читаю Французскіе.
Et moi auſſi.	И я также.
Où allez vous dans ce moment ?	Куда вы теперь идете?
Je vais chez nous,	Я иду домой,
Je vais voir une amie,	Я иду къ своей знакомой,
Je vais chez le Marchand.	Я иду къ купцу.

VII. Leçon. — Урокъ. 7.

Pour demander. — *Какъ спрашипать.*

Comment vous portez vous?	Всель вы въ добромъ здоровьи?
Que vous plait - il ?	Что вамъ угодно ?
Que voulez - vous ?	Чего изволите ?
Que déſirez - vous ?	Чего желаете ?
Que dites - vous ?	Что вы говорите ?
Que faites - vous ?	Что вы дѣлаете ?
Que faites - vous de bon ?	Чемъ вы хорошимъ занимаетесь ?
Pas grand' choſe.	Бездѣлкою.
D'où êtes - vous ?	Гдѣ вы были ?
D'où venez - vous ?	Отъ куду вы идете ?
Où allez - vous ?	Куда вы идете?
Que cherchez - vous ?	Чего вы ищете ?
Qui cherchez - vous ?	Кого вы ищете ?
A qui parlez - vous ?	Кому вы говорите ?
Comment s'appelle cela en françois ?	Какъ это называется по Французски ?
Combien vaut cela ?	Чего это стоитъ?
Quel âge avez - vous ?	которой вамъ годъ ?
J'ai douze ans.	Мнѣ двенатцатой годъ.

Vous

Vous plaît-il quelque-chose?	Не угодноли вамъ что нибудь?
Vous plaît-il d'entrer?	Не угодноли вамъ войти?
Quel homme est cela?	Что это за человѣкъ?
A qui est ce chien?	Чья это собака?
Savez-vous quelque-chose de nouveau?	Нѣтъ ли чего нибудь новаго?
M'a t-on demandé?	Спрашивали ли меня?
Personne ne m'a t-il demandé?	Не спрашивалъ ли кто нибудь меня?
Avez-vous été à l'Eglise?	Были ли вы въ церквѣ?
Qui a prêché?	Кто проповѣдь говорилъ?
A quoi pensez-vous?	О чемъ вы думаете?
Quel est votre sentiment?	Какое ваше мнѣніе?
Etes-vous prêt. (f. prête)	Готовы ли вы?
Avez-vous fait?	Здѣлали ли вы?
Tout à l'heure.	Тотъчасъ.

VIII. Leçon. — Урокъ 8.
Continuation. — *Продолженіе.*

Quel quantième du mois avons-nous?	Которое сего дни число?
Quel jour est-ce aujourd'hui?	Какой день нынѣ?
Le soleil luit-il?	Сіяетъ ли солнце?
Fait-il clair de lune?	Свѣтитъ ли мѣсяцъ?
Comment dites-vous?	Какъ вы говорите?
Est-ce quelque chose qui presse?	Развѣ ненадобно мѣшкать надъ нимъ?
De quoi riez-vous?	Чему вы смѣетесь?
Qu'en dites-vous?	Какъ о томъ говорите?
Que veut dire cela?	Что ето значитъ?
A quoi sert cela?	Къ чему ето служитъ
Que vous semble?	Какъ вамъ кажется?

A qui parlez-vous?	Кому вы говорите?
Vous plaît il d'entrer?	Не угодноли вамъ войти?
A quoi penſez-vous?	Что вы думаете?
Quel homme eſt cela?	Какой ето человѣкъ?
A quoi vous amuſez-vous?	Чемъ вы забавляетесь?
A quoi paſſez-vous le tems?	Въ чемъ вы провождаете время?
Que fait-il? (elle?)	Что онъ дѣлаетъ (она)?
Que faites-vous ici?	Что вы здѣсь дѣлаете?
Qu'a-t-il fait?	Что онъ сдѣлалъ?
Que ſignifie cela?	Что ето значитъ?
Que ne parlez-vous?	Для чего вы неговорите?
Que ne venez-vous?	Для чего вы не идете?
Qu'eſt devenu Monſ. votre frère?	Что здѣлалосъ съ вашитъ братцомъ?
Qu'eſt devenue ma montre?	Что сдѣлалось съ моими часами?
Que ſont devenus ces livres?	Что здѣлалось съ етими книгами?
Qu'y a-t-il à faire?	Что осталось дѣлать?
Où eſt-ce que vous allez?	Куда идете?
D'où eſt-ce que vous venez?	Отъ куду идете?
Qui eſt-ce que vous cherchez?	Кого вы ищете?

IX. Leçon. / Урокъ 9.

Queſtions avec des Réponſes. / *Вопросы съ отвѣтами.*

Où allez-vous?	Куда вы идете?
Je vais à l'Egliſe.	Въ церковь.
D'où venez-vous?	Отъ куда идете?
Je viens du jardin.	Я иду изъ саду.
Qu'y avez vous fait?	Что вы тамъ дѣлали?
J'ai été cueillir du fruit.	Я плоды рвалъ.
Eſt-il déja mûr?	Поспѣли ли они?

Paſſab-

Passablement	Еще не совсѣмъ.
Que souhaitez-vous ?	Чего вамъ хочется ?
Je ne souhaite que l'honneur de votre amitié.	Я хочу удостоиться дружбы вашей.
Que fait-il ?	Что онъ дѣлаетъ ?
Il ne fait rien.	Онъ ничего не дѣлаетъ.
Y avoit-il beaucoup de monde à l'Eglise ?	Много ли было людей въ церквѣ?
Non, il n'y en avoit pas beaucoup.	Нѣтъ не очень много.
Quel âge aviez-vous, lorsque Monsieur votre Père mourut ?	Сколько было вамъ тогда лѣтъ, вашъ какъ батюшка умеръ ?
J'avois dix ans.	10 лѣтъ.
Je n'avois que six ans.	Не больше было 6. лѣтъ.
Où futes-vous hier ?	Гдѣ вы вчера были ?
Je fus à N.	Я былъ у N. N.
Je fus chez Monsieur N.	Былъ ли онъ у N. N. ?
A-t-il été à N. ?	
Oui, il y a eté.	Конечно онъ былъ.
Avez-vous relié mon livre ?	Переплетена ли моя книга ?
Oui, je l'ai fait.	Переплетена.
Avez-vous acheté du papier ?	Купили ли вы бумаги?
Oui, j'en ai acheté.	Купилъ.
Non, je n'en ai pas acheté.	Нѣтъ, я еще непокупалъ.
Quand viendrez-vous chez nous ?	Когда вы приѣдете къ намъ ?
J'y viendrai après-demain.	Послѣ завтра.

X. Leçon.	Урокъ 10.
Pour commander.	*Чтобъ приказать.*
Venez un peu ici.	Сюда.
Ecoutez.	Слушайте.

Arrêtez - vous un peu.	Подождите не много.
Montez.	Взойдите.
Descendez.	Сойдите.
Entrez.	Войдите.
Entrez dans la chambre.	Войдите въ горницу.
Sortez.	Выдьте.
Avancez.	Подойдите.
Ne bougez.	Стойте,
Ne remuëz pas de là.	Не уходите оттуда.
Qu'on ne vous entende pas.	Чтобъ васъ неслышно было.
Demeurez là.	Будте тамъ.
Approchez.	Приближтесь.
Approchez - vous de moi.	Приближтесь комнѣ.
Retirez - vous.	Отойдите насторону.
Allez - vous en.	Вонъ.
Otez - vous.	Отойдите прочь.
Otez - vous de là.	Подите отъ сюда прочь.
Otez - vous de devant moi.	Подите отъ меня прочь.
Otez cela.	Прочь съ этимъ.
Reculez un peu.	Посторонитесь.
Rangez - vous un peu.	Отступите.
Venez ici, venez ça.	Подите сюда, туда.
Attendez un peu.	Погодите не много.
N'allez pas si vite.	Нейдите такъ скоро.
Laissez cela.	Оставте это.
Laissez moi en repos.	Оставте меня въ покоѣ.
Tenez - vous.	Стойте.
Tenez - vous droit.	стойте прямо.
Tenez - vous en repos.	Не двигайтесь.
Allez moi chercher du papier.	Подите по ищите мнѣ бумаги.
Ouvrez la porte.	Отворите дверь.

Fermez la fenêtre.	Заприте окошко.
Venez par ici.	Ступайте здѣсь.

XI. Leçon. — Урокъ 11.

Manières honêtes de s'exprimer. — *Способы изъяснятъся учтиво.*

Je vous prie.	Я васъ прошу.
Je vous en prie.	Я вась о томъ прошу.
Je vous suplie.	Покорно прошу.
Je vous suplie très-humblement.	Всепокорно прошу.
Faites-moi la grace.	Здѣлайте милость.
Faites moi la grace de me le dire.	Скажите мнѣ пожалуйте.
Très-volontiers.	Со всею охотою.
De bon cœur.	Со всякимъ усердіемъ.
De tout mon cœur	Отъ всего моего сердца.
Tout ce qu'il vous plaira	Все, что вамъ угодно.
Ayez la bonté	Здѣлайте милость.
Voulez-vous bien avoir la bonté.	Угодно ли вамъ здѣлать эту милость?
Ayez la bonté de me donner cela.	Здѣлайте милость; дайте мнѣ это.
Vous m'obligerez.	Вы меня обяжете.
Vous me ferez plaisir.	Вы мнѣ здѣлаете удовольствіе.
Vous me ferez un sensible plaisir.	Вы мнѣ здѣлаете великое удовольствіе.
Vous m'obligerez infiniment.	Вы меня обяжете до безконечности.
Je vous suis obligé.	Я вами обязанъ.
Je vous suis infiniment obligé.	Я вами много обязанъ.
Faites-moi l'honneur.	Здѣлайте мнѣ честь.

Faites

Faites moi l'honneur de me venir voir.	Удостойте меня своимъ посѣщенiемъ.
Je prendrai cette liberté	Я прiиму на себя эту смѣлость.
Vous me feres honneur & plaisir	Вы мнѣ здѣлаете честь, и удовольствiе.

XII. Leçon. *Continuation.*

Урокъ 12. *Продолженiе.*

Je suis bien-aise de vous voir en bonne santé.	Я весьма радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Je suis bien réjoui d'avoir l'honneur de vous voir en bonne santé	Я радуюсь, что имѣю честь видѣть васъ въ добромъ здоровьи.
Entrez,	Войдите.
Entrez, s'il vous plaît.	Войдите, естли угодно.
Passez devant	Извольте вы итти въ передъ.
Après vous.	А послѣ васъ я.
Je vous suivrai.	Я за вами.
Je vous en prie. Sans complimens,	Я васъ прошу безъ церемонiй.
Ne faites point tant de cérémonies	Не дѣлайте церемонiй.
Puisque vous le voulez absolument, je le ferai,	Я это дѣлаю по вашему желанiю.
Mais ce sera pour vous obéir	Но это будетъ знакомъ моего повиновенiя.
Vous n'avez qu'à commander	Вы только прикажите.
Je n'ai rien à commander.	Нечего мнѣ приказать.

Vous

Sans complimens, Trêve de complimens.	Безъ церемоній.
Pour ne pas perdre le tems, je passerai devant,	Чтобъ не терять времени, я пойду въ передъ.
Donnez moi-cette marque d'amitié.	Докажите мнѣ свое дружество.
Faites-moi la grace, la faveur.	Здѣлайте мнѣ эту милость, любовь.
Faites-moi le plaisir de dire à Monsieur N.	Здѣлайте мнѣ удовольствіе, скажите Г. N.
Je n'y manquerai pas.	Непремину г. М.
Vous puis-je rendre quelque service?	Могу ли вамъ чѣмъ услужить?
Je vous rends graces,	Покорно благодарствую,
Je vous remercie.	Я вамъ благодарю.

XIII. Leçon. — Урокъ 13.

Du Tems. — *О времени.*

Quel tems fait-il?	Какая погода стоитъ?
Il fait beau tems,	Изрядная.
Il fait mauvais tems.	Не хороша погода.
Fait-il froid?	Холодно ли?
Oui, il fait bien froid,	Такъ, очень холодно.
Il n'a pas encore fait si froid,	Никогда еще столько не было холодно.
Il fera bien froid cette nuit,	Очень холодная будетъ ночь.
Il fait chaud,	Тепло,
Il fait bien chaud,	Очень тепло,
Il fait extrêmement chaud,	Чрезвычайно жарко,
J'ai chaud,	Я вспотѣлъ,

J'ai bien chaud aux mains,	У меня руки вспотѣли.
J'ai froid,	Я озябъ,
J'ai bien froid aux piéds,	У меня ноги озябли,
Il fait un air froid,	Воздухъ весьма холоденъ,
Il ne fait pas froid,	Нехолодно,
Il pleut,	Дождь идетъ,
Il nèige,	Снѣгъ идетъ,
Il grèle,	Градъ идетъ,
Il fait des éclairs,	Молнія сверкаетъ,
Il fait du vent,	Вѣтрено,
Il fait un grand brouillard,	Великой туманъ,
Il gèle,	Морозитъ,
Il dégéle,	Замерзаетъ,
Il fait crotté,	Грязно,
Il fait obscur,	Пасмурно надворѣ.
A-t-il gelé cette nuit?	Былъ ли морозъ сію ночь?
Il fait aujourd'hui plus froid qu'hier.	Сего дни стало холоднѣе, нѣжели вчера.
Il est jour.	Ужъ день наступилъ.
Il est nuit.	Ночь пришла.
Il est de bonne heure.	Самая хорошая пора.
Il n'est pas tard.	Не поздо.

XIV. Leçon. — Урокъ 14.

Pour demander quelque-chose. — *Какъ просить чего нибудь.*

Prêtez-moi ce livre.	Ссудите меня этою книгою.
Je vous en prie.	Я прошу ее у васъ.
Faites-moi ce plaisir.	Здѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.
Faites-moi cette grace.	Здѣлайте мнѣ сію милость.

Vous

Vous m'obligerez,	Вы меня обяжете,
Vous me ferez bien du plaisir, (un grand plaisir)	Вы мнѣ здѣлаете много удовольствія,
Je vous en aurai beaucoup d'obligations, Jevous en serai bien obligé,	Я вамъ много буду обязанъ,
Je vous le rendrai dans quinze jours,	Я ее отдамъ вамъ чрезъ двѣ недѣли,
Ou plustôt, si vous en avez besoin.	Или скорѣе, если будете имѣть въ ней нужду,
Si je puis vous rendre quelque autre service,	Если я вамъ могу только чѣмъ другимъ услужить,
Je le ferai de tout mon cœur.	Здѣлаю это со всею охотою.

Réponse.	*Отвѣтъ.*
Il est à votre service,	Онъ къ вашимъ услугамъ,
Non seulement le livre, mais aussi tout ce que j'ai.	Нетолько книгою, но и всѣмъ, что ниимѣю.
Très-volontiers, Monsieur.	Съ охотою, государь мой.
Gardez-le, tant qu'il vous plaira,	Держите ее у себя столько времени, сколько вамъ угодно,
Ou du moins, lisez-le à votre commodité,	Или покрайней мѣрѣ читайте ее для своей пользы.
Et après cela renvoyez-le moi par votre valet.	Послѣ пришлите мнѣ съ своимъ слугою.

Autre réponse.	*Другой отпѣтъ.*
Je ne puis pas vous le prêter.	Я немогу вамъ ею сау-жить.
Je ne prête pas volontiers mes livres &c.	Мнѣ не охотно вамъ давать ее.
XV. Leçon.	**Урокъ 15.**
Mademoiselle, j'ai des complimens à vous faire.	Я имѣю государыня моя засвидѣтельствовать вамъ почтеніе.
De la part de qui?	Отъ кого?
De la part de Madame votre Tante.	Отъ вашей тетушки,
Je vous suis bien obligée	Благодарствую.
Comment se porte-t-elle?	Все ли она въ добромъ здоровьѣ?
Elle se porte fort bien.	Слава Богу.
Quand l'avez-vous vue?	Когда вы ее видѣли?
Je l'ai vie hier au soir,	Я ее видѣлъ вчера въ вечеру,
Il n'y a pas long-tems,	Недавно,
Il y a quelques jours,	Нѣсколько дней,
Il y a huit jours,	Назадъ 8 дней,
Comment se porte ma Cousine, Mademoiselle sa fille?	Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица а дочь ея?
Je crois qu'elle se porte bien,	Думаю, что все въ добромъ здоровьѣ.
Je ne l'ai pas vue.	Я ее не видалъ.
Où est-elle présentement?	Гдѣ она теперь?
Elle est à Petersbourg.	Она въ Петербургѣ.
Que fait-elle à Petersbourg?	Что она дѣлаетъ въ Петербургѣ?

Qu'y

Qu'y fait-elle?	Что она тамъ дѣлаетъ?
Elle y demeure.	Она тамъ живетъ.
N'eſt-elle pas mariée?	Не вышла ли она за мужъ?
Je ne ſais,	Не извѣстно.
Je ne ſais pas,	Я объ этомъ не знаю.
Je n'en ſais rien.	Не могу вамъ о томъ сказать.
Je crois qu'oui.	Думать надобно, что вышла.
Je crois que non.	Думаю, что еще нѣтъ.
Lui avez vous parlé?	Говорилиль вы объ ней?
Oui, pluſieurs fois	Да и не одинъ разъ.
Quand étiez-vous à N.	Когда вы были у N?
La ſemaine paſſée.	Въ прошлую недѣлю.

XVI. Leçon. / Урокъ 16.
Du Déjeuné. / *О завтракѣ.*

Avez-vous déjà déjeuné?	Завтракали ли вы?
Oui, Mademoiſelle.	Такъ сударыня.
Qu'avez-vous mangé?	что вы кушали?
J'ai mangé,	Я ѣлъ.
Un pain blanc,	Бѣлой хлѣбъ,
Un craquelin,	Крендель,
Un échaudé,	масляной крендель,
Un morceau de gateau.	Не много пирога.
Et moi,	И я
J'ai mangé,	ѣла.
Un petit-paté,	Маленькой пирожокъ,
Et des Oublies.	И коричные трубки,
Je mangeai hier,	Я вчера ѣлъ масло.
Une beurrée	
Et un morceau de tourte.	И кусокъ торту.
Voulez-vous prendre une taſſe de caffé avec nous?	Не угодно ли чашку кофе съ нами выпить?

Je

Je vous ſuis bien obligé,	Покорно благодарствую;
J'ai déja pris du thé.	Я уже пилъ чай.
Du chocolat.	Шоколадъ.
J'aime mieux le caffé que le thé	Я лучше люблю кофе нежели чай.
Et moi le thé que le caffé.	А я чай больше, нежели кофе.
Pour moi J'aime l'un & l'autre.	Что касается до меня, то я люблю и то и другое.
Comment le prenez-vous?	Съ чемъ вы пьете?
Avec de la crême,	Со сливками.
Ou ſans crême?	Или безъ сливокъ?
Mettez-y du ſucre.	Положите туда сахару.
Vous n'y mettez point de ſucre.	Вы не положили туда сахару.
Vous y mettez trop de ſucre.	Вы много положили сахару.
Il eſt trop doux.	Очень сладко.
Je n'aime pas ce qui eſt doux.	Я не люблю то, что сладко.
Il eſt bien chaud.	Очень горячо.
Il eſt trop chaud.	

XVII. Leçon. — Урокъ 17.

Mettez le couvert,	Накрывайте столъ.
Couvrez la table,	Собирайте на столъ.
On dreſſe les viandes.	Кушанье стряпаютъ.
Où eſt la nape?	Гдѣ скатерть?
Des ſerviettes blanches?	Бѣлые салфетки?
Savez-vous friſer les ſerviettes?	Умѣете ли вы складывать салфетки?
Aportez les cuillières, les couteaux, & les fourchettes.	Принеси ложки, ножи, вилки.

Ils

Ils ſont encore à la cuiſine.	Онѣ еще въ кухнѣ.
Il faut les nettoyer.	Надобно ихъ вычистить.
Allez à la Cave.	Поди въ погребъ.
Allez tirer à boire.	Принеси пить.
Avez-vous rincé les verres ?	Выполосканы ли рюмки?
Rincez auſſi cette bouteille.	Выполощи также эту бутылку,
Mettez de l'huile d'olive dans cet huilier,	Налейте масла въ эту бутылку.
Et du vinaigre dans ce vinaigrier.	А уксусу въ эту.
Du vinaigre roſat.	Розоваго уксусу.
Y a-t-il du ſel dans la ſalière ?	Есть ли соль въ этой Солонкѣ?
Et du poivre dans ce poivrier ?	И перецъ въ этой перешницѣ?
Du ſucre dans le ſucrier?	Сахаръ въ сахарницѣ?
Chapelez ce pain.	Обламайте этотъ хлѣбъ
Il eſt brulé.	Онъ поджаренъ.
La croute eſt toute brulée.	Корка совсѣмъ сгорѣла.
Aportez un gobelet,	Принесите бакалъ.
Un plat d'étain,	Оловянное блюдо.
Une écuelle de fayence ou de porcelaine,	Глиняную или фарфоровую на супъ чашку,
Un ſervice d'argent,	Серебреной сервизъ,
Une boîte.	Ящикъ.
Le rôt eſt encore à la broche.	Жареное еще на вертелѣ.
Il n'eſt pas aſſez roti,	Оно не дожарено,
Il eſt encore tout crud.	Оно еще сыро.

XVIII. Leçon.	УрокЪ 18.
Du boire & du manger,	*О питьѣ и кушаньѣ.*
J'ai bon apétit.	У меня есть аппетитЪ.
J'ai faim.	Я голоденЪ.
J'ai grand faim.	Я очень голоденЪ.
Je meurs de faim.	Я умираю сЪ голоду.
Etes-vous encore à jeun?	Вы еще ничего не ѣли, и не пили?
Je n'ai encore rien mangé aujourd'hui.	Я еще сего дня ничего не ѣлЪ.
Que voulez-vous manger?	Чего вы изволите покушать?
Je mangerois bien un morceau de quelque-choſe,	Я бы теперь сЪѣлЪ кусокЪ чего нибудь,
Un morceau de roti,	КусокЪ жареной,
Un plat de poiſſon.	Блюдо рыбы.
Donnez moi quelque choſe à manger,	Пожалуйте мнѣ чего нибудь поѣсть.
Un morceau de gateau.	КусокЪ пирога.
Aimez-vous le gateau?	Любите ли вы пирогЪ?
Non, je ne l'aime pas.	НѣтЪ не люблю.
Avez-vous ſoif?	НѣтЪ ли у васЪ жажды?
Voulez-vous boire?	Не изволите ли напиться?
Oui, j'ai ſoif,	Да, я имѣю жажду.
J'ai bien (grand) ſoif,	Я великую имѣю жажду.
Je ſuis fort altéré,	Мнѣ смертельно пить хочется,
Je meurs de ſoif,	
Donnez-moi à boire,	Дайте мнѣ пить.
Je boirois bien un verre de vin.	Я бы очень теперь былЪ радЪ выпить рюмку вина.
Aimez-vous le vin?	Любите ли вы вино?
Oui, je l'aime bien.	ТакЪ, я его люблю.

Bûvez donc.	Пожалуйте пѣйте.
Non, je ne l'aime pas.	Нѣтъ, я его не люблю.
J'aime mieux la bière.	Я люблю лучше пиво.
J'aime mieux l'eau que le vin.	Я лучше люблю воду нежели вино.
J'ai assez bû.	Я довольно пилъ.

XIX. Leçon. — Урокъ 19.

De la même matière. — *О томъ же.*

D'où venez-vous, Mademoiselle?	Откуду вы идете сударыня?
Je viens de chez mon Oncle.	Я иду отъ моего дяди.
Qu'y avez vous fait?	Что вы тамъ дѣлали?
Je l'ai été voir.	Я ходила его посѣтить.
Il m'a retenue à diner.	Онъ удерживалъ меня обѣдать.
Qu'avez-vous eu à diner?	Что вы тамъ кушали?
Une soupe au vin.	Супъ винной.
Une soupe au lait.	Супъ молочной.
Du potage à la viande.	Похлебку съ говядиною.
Du potage aux herbes.	Похлебку съ зеленью.
Du boeuf,	Говядину,
Avec du persil.	Съ петрушкою.
Avec du raifort.	Съ хрѣномъ.
Avec de la moutarde.	Съ горчицею.
Des bette-raves.	Красненькіе рѣпки.
Des cornichons.	Маленькіе огурчики.
Nous avons eu	Мы ѣли.
Du ris au lait,	Сарацынское пшено въ молокѣ.
Avec du sucre	Съ сахаромъ.
Et de la cannelle.	И съ корицею.

Des ris de veau.	Телячьи молоки.
De l'agneau.	Ягненка.
Une tête de veau.	Телячью голову.
Une éclanche de mouton.	Баранью ногу.
Une oie,	Гуся,
Avec des chataignes.	Съ каштанами.
Un canard.	Утку.
Des pigeonneaux,	Голубенковъ.
Avec une bonne farce.	Съ хорошею начинкою.
Une fricaſſée de poulets.	Фрикассе съ цыплятами
Un plat de poiſſon.	Блюдо рыбы.

Continuation.	*Продолженіе.*
Ça, Meſſieurs, mangeons.	Покушаемъ господа.
Les Viandes ſe réfroidiſſent.	Кушанье простываетъ
Madame, vous ne mangez pas.	Сударыня вы не кушаете.
Vous-plait-il que je vous ſerve de ce faiſan?	Не изволители сударыня изъ этого фазана
Tout ce qu'il vous plaira.	Все что вамъ угодно.
Eſt-il bon?	Хорошъ ли онъ?
Il eſt bien tendre & bien roti.	Онъ вкусенъ и хорош изжаренъ.
Mangez de cette perdrix.	Кушайте сію куропатку.
Elle eſt très délicate.	Она очень вкусна.
Mon Neveu, faites l'Ecuyer trenchant; decoupez ce Dindon.	Любезной племянник пожалуйте разрѣжт сію индѣйку.
Ce ſera donc mon aprentiſſage.	Извольте я буду учитьcя рушать.
Eh bien, apprenez ce que vous ne ſavez pas.	Хорошо учиться чег незнаете.

Laquais, entamez ce pain & présentez en à Monsieur.	Слуга почни этотъ хлѣбъ, и подавай.
Du pain blanc.	Хлѣба бѣлаго.
Du pain bis.	Хлѣба черн го.
Du pain frais.	Хлѣба мягкаго.
Du pain rassis.	Хлѣба черстваго.
De la croute.	Корки.
De la mie.	Мякиша.
Des Miettes,	Крошекъ.
Monsieur, découvrez ce pâté, je vous en prie.	Взрѣжте этотъ пирогъ. Я васъ прошу.
Tranachez ce chapon.	Разрѣжте этотъ каплунъ.
Servez ces Dames les premières.	Поднеси прежде этимъ госпожамъ.
Présentez de cela à ces Messieurs.	Подай сего Господамъ.
Coupez cela en long.	Вдоль разрѣжъ.
En tranches.	Кусками.
Par le milieu.	Пополамъ.

Continuation.	*Продолженіе.*
Avez vous déja dejeuné?	Завтрикали ли вы?
Non Mosieur je suis encore à jeun.	Я еще не завтракалъ.
Vous serez donc du nombre des conviés.	Итакъ вы изъ числа гостей.
Je ne veux pas vous être à charge.	Я нехочу васъ утруждать.
Vous nous ferez honneur & plaisir.	Вы намъ здѣлаете честь и удовольствіе.
Laquais, mettez le couvert.	Слуги накрывайте на столъ.
A-t on mis le couvert?	Набранъ ли столъ?
Que l'on serve? } Faites servir. }	Вели носить кушанье.

 Mon-

Meſſieurs mettez - vous à table ſans façon (ſans cérémonie.)	Садитесь господа за столъ безъ церемоніи.
Placez - vous vous - même.	Садитесь какъ вамъ угодно.
Prenez place où vous voudrez.'	Садитесь гдѣ изволите
Aſſéyez - vous là.	Садитесь тамъ.
Donnez une chaiſe à Monſieur N.	Подайте стулъ господину N.
Mettez - vous auprès de Monſieur Eraſme.	Садитесь подлѣ господина Ерасма.
Laquais, allez querir de l'eau fraiche.	Поди за свѣжей водой
Du vin blanc.	За бѣлымъ виномъ.
Du vin rouge.	За краснымъ виномъ.
Une bouteille,	За бутылкой.
Des Verres,	За Рюмками.
Et des Gobelets.	За стаканами.
Vous ne mangez pas Monſieur N.	Вы не кушаете Г. Н.
Je ne ſaurois mâcher.	Я не буду вамъ жевать
J'ai les dents agacées.	У меня зубы тупые.

XX. Leçon. — Урокъ 20.

De la même matière. — *О томъ же.*

Eſt - il tems de diner?	Время ли обѣдать?
Oui, il eſt tems de diner.	Да уже время.
Mettons - nous à table.	Сядемъ за столъ.
Mettez - vous à table.	Садитесь за столъ.
Aſſéyez - vous.	Садитесь.

Mett

Mettez votre ſerviette devant vous.	Возмите салфетку.
Où eſt votre couteau?	Гдѣ вашъ ножикъ?
Votre fourchette?	Ваши вилки?
Et votre cuillière?	И ваша лошка?
Priez Dieu.	Читайте молитву.
Prenez du pain.	Возмите хлѣба.
Mangez de la ſoupe.	Кушайте похлебку.
Voulez-vous de la viande?	Изволители говядины.
Voulez-vous du mouton?	Неизволители баранины.
Voulez-vous du veau?	Изволители телятины.
Voulez-vous du gras ou du maigre?	По жирнѣе или по суше.
Aimez-vous le gras?	Любители вы жирное?
Voulez-vous de cela?	Прикажители подать сего?
De la Sauce.	Изволители этого соусу.
Des choux.	Капусты.
Des choux ſûrs.	Кислой капусты.
Des choux-fleures.	Цвѣтной капусты.
Dites ce que vous aimez.	Скажите что вы любите.
Mangez donc.	Кушайте пожалуйте.
Bûvez donc.	Пѣйте пожалуйте.
Vous ne mangez pas.	Вы не кушаете.
Voulez-vous un os?	Изволите ли кость?
Avēz-vous bû?	Пили ли вы?
Oui, j'ai déja bû.	Я уже пилъ.
Demandez à boire?	Прикажите подать пить.
Cette viande eſt elle bonne.	Хорошое ли это мясо.
Oui, elle eſt fort bonne.	Очень хорошое.

XXI. Leçon. | Урокъ 21.

Continuation. | *Продолженіе.*

Mangez du potage (de la ſoupe.)	Кушайте супъ.
Prenez du potage ſur votre aſſiette.	Положите похлебки на тарелку.
Il eſt trop chaud.	Она очень горяча.
Vous vous brulerez.	Обожжетесь.
Souflez deſſus (ſouflez le.)	Дуйте на нее.
Ne ſouflez pas deſſus (ne le ſouflez pas.)	Не дуйте на нее.
Attendez qu'il ſoit réfroidi	Обождите пока простынетъ.
Ne mangez pas ſi vite.	Неспѣшите.
Prenez du ſel avec la pointe du couteau.	Возмите соли на ножикъ.
Donnez-moi un morceau de pain	Дайте мнѣ кусокъ хлѣба
S'il vous plait.	Естли вамъ угодно.
Un morceau de roti.	Кусокъ жаркова.
Vous ne mangez pas.	Вы не ѣдите.
Vous ne bûvez pas.	Вы не пьете.
Pourquoi ne mangez vous pas?	Для чего вы не ѣдите?
Pourquoi ne bûvez-vous pas?	Для чего вы не пьете?
Que bûvez-vous?	Что вы пьете?
Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière.	Я пью иногда воду, иногда пиво,
Tantôt du quaſſe.	Иногда квасъ.
De l'eau fraiche.	Свѣжую воду,
Vous ne mangez ni ne bûvez.	Вы ни ѣдите, ни пьете.
Vous êtes dégouté.	Вы не имѣете аппетиту.

Cela

Cela reveille l'apétit.	Это производитъ аппетитъ.
L'apetit vient en mangeant	Кушайте, аппетитъ придетъ.
Tenéz vous droit ſur votre chaiſe.	Сидите прямо на стулѣ.
Ne mettez pas les coudes ſur la table.	Не облакачивайтеся на столъ.
Ne vous panchez pas ſur votre aſſiette.	Не наклоняйтеся надъ вашею тарелкою.

XXII. Leçon. / Урокъ 22.
Continuation. / *Продолженіе.*

Servez-vous de ce plat.	Возьмите для себя этова кушанья.
J'aurai l'honneur de vous ſuivre.	Извольте сами брать напередъ, а я послѣ возьму.
Aprés vous.	Послѣ васъ.
Aimez vous le haut gout?	Любители Французской соусъ?
Oui, je ne ſuis pas pour les ſauces douces.	Такъ: потому что я до сладкихъ не охотникъ.
Voulez-vous un os?	угодна ли вамъ кость?
Caſſez cet os, ſi vous aimez la moëlle.	Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.
Ces viandes ſont bien cuites.	Это кушанье хорошо изготовлено.
Rogoutantes.	Оно вкусно.
Bien aprêtées.	Хорошо приправлено.
Voulez-vous que je vous préſente de ce pâte?	Изволите ли сладкаго пирога?
Servez-vous vous-même.	Извольте брать сами.

Cela ne ſe préſente pas.	Это кушанье не разносятъ.
Ne vous faites pas prier.	Безъ всякихъ церемоній.
Je ne me fais pas prier.	Я и такъ не церемонюся.
Souhaitez-vous de la pièce de bœuf tremblante.	Изволите ли трудинки, мяса съ прoросью.
De la viande entrelardée de gras & de maigre.	Кушанья витчиною приправленнаго жиру и любовины.
De la venaiſon.	Дичины.
L'aile de cette perdrix.	Куропаткина крылошка.
La cuiſſe de ce poulet.	Цыплячей ношки.
Du rable de ce lièvre.	Хрѣсцоваго куска этаго зайца.
De ce dindon, (dindonneau), (coqd'Inde).	Индѣйки.
De cette hure de ſanglier.	Кабановой башки.

XXIII. Leçon. *Continuation.* — Урокъ 23. *Продолженіе.*

Exprimez le jus d'un citron ſur un morceau de roti, pour vous ragouter.	Возьмите къ жаркому лимоннаго соку, для лучшаго вкуса.
Donnez m'en un zeſt.	Пожалуйте мнѣ часточку.
C'eſt aſſez manger pour boire un coup.	Довольно ѣсть, пора по рюмкѣ выпить.
Laquais rincez-ce verre & donnez moi à boire.	Слуга выполощи рюмку и подай мнѣ пить.
Verſez tout plein.	Наливайте полну.
Prenez garde de répandre.	Не переливай.

Messieurs, j' ai l' honneur de boire à votre santé.	Я пью за ваше здоровье Государи мои.
Madame, permettez que j'aie l'honneur de boire à votresanté.	Позвольте мнѣ выпить за ваше здоровье сударыня.
A la santé de Monsieur votre frère.	За здравіе вашего братца.
De Mademoiselle votre sœur.	За здравіе вашей сестрицы (дѣвушки).
Faites moi raison.	Здѣлайте мнѣ удовольствіе.
Je n' ai pas soif.	Я не хочу пить.
J' ai bien soif.	Я хочу пить.
Avez vous soif? j'ai grand soif.	Хотите ли пить? меня очень жажда мучитъ.
J'ai faim & soif.	Я пить и ѣсть хочу.
J' ai plus faim que soif.	Мнѣ не столько пить сколько ѣсть хочется.
Je ne bois point de vin pur.	Я не пью одного вина. (т. е. несмѣшеннаго съ водою).
Je trempe toujours mon vin.	Я всегда смѣшиваю вино съ водою.
Je ne saurois boire le vin sans eau.	Я никогда не могу пить вина безъ воды.
Buvez encore un coup.	Выпѣйте еще одну рюмку.
Voulez-vous une goute d' eau de vie?	Хотите ли выпить немного водки?

XXIV. Leçon. — Урокъ 24.

Du Déſſert. — *О дезертѣ. (О закускахъ).*

Apportez le déſſert.	Принесите закуски.
Voilà de belles confitures.	Вотъ хорошія конфекты.
Des confitures ſèches.	Сухіе конфекты.
Des confitures liquides.	Вареные конфекты.
En ſouhaitez vous ?	Изволите ли вы ихъ ?
Je prendrai un biſcuit.	Я возьму одинъ сладкой сухарь.
Donnez-moi, s'il vous plait, quelques unes de ces amandes.	Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю естли вамъ непротивно.
Et une couple de macarons.	И одну пару макроновъ.
Pour moi	Что касается до меня
J'aime mieux le fruit.	Я предпочитаю овощи.
Des fraiſes.	Землянику.
Des ceriſes.	Вишни.
Des framboiſes.	Малину.
Des myrtilles.	Чернику.
Des pommes.	Яблоки.
Des poires.	Груши.
Des prunes.	Сливы.
Des raiſins.	Виноградъ.
Des noix.	Грецкіе орѣхи.
Des noiſettes.	Орѣхи.
Des oranges.	Померанцы.
Des citrons.	Цитроны.
Laquais aportez le fromage.	Слуга принеси сыръ.
Et le beurre.	И масло.
Faites moi une beurrée.	Намаслите мнѣ кусокъ хлѣба.

Je

Je ne mange point de beurre.	Я не ѣмъ съ масломъ.
Je ne mange ni beurre ni fromage.	Я не ѣмъ ни масла ни сыру.
Du fromage d'Hollande.	Голландскаго сыру.
Du fromage de Suiſſe.	Швейцарскаго сыру.
Du Parmeſan.	Пармезанскаго сыру.
Du fromage de brebis.	Овечьяго сыру.

XXV. Leçon. / Урокъ 25.
De l'horloge. / *О часахъ.*

Quelle heure eſt - il ?	Которой часъ ?
Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il eſt.	Скажите пожалуйте, которой теперь часъ.
Ayez la bonté de me dire quelle heure il eſt.	Извольте мнѣ сказать, которой часъ.
Savez - vous quelle heure il eſt ?	Знаете ли вы, которой теперь часъ ?
Il eſt une heure.	Одинъ часъ.
Il eſt une heure & demie.	Одинъ часъ съ половиною.
Il s'en va deux heures.	Скоро будетъ два часа.
Trois heures ſonneront dans un moment.	Три часа ударитъ въ сію минуту.
L'aiguille eſt ſur quatre heures.	Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.
Il n'eſt pas loin de cinq heures.	Около пяти часовъ.
Il eſt cinq heures & un quart.	Пять часовъ съ четвертью.
Il eſt ſix heures & demie.	Шесть часовъ съ половиною.
Il eſt ſept heures & trois quarts.	Семъ часовъ и три четверти.

A-t-il déja ſonné huit heures ?	Било ли восемъ часовъ?
Il a ſonné il y a long-temps.	Давно уже пробило.
Eſt il déja ſi tard ?	Не уже ли такъ поздно?
Eſt-il poſſible qu'il ſoit ſi tard ?	Возможноли, что бы такъ было поздно ?
Je ne croyois pas qu'il fût ſi tard.	Я не думалъ, что бы такъ было поздно.
Il eſt plus tard que je ne penſois.	Гораздо позже, нежели я думалъ.
Il eſt midi.	Полдень.
Il eſt minuit.	Полночь.
Il eſt midi. / Il eſt minuit. } & demie.	Полдень / Полночь } съ половина,
Quelle heure eſt-ce qu'il ſonne ?	Которой это часъ пробилъ.
C'eſt neuf heures.	Девять.
Il eſt neuf heures moins quelques minutes.	Девятой часъ въ исходѣ.
Il ſera bientôt dix heures.	Скоро ударитъ десять часовъ.

XXVI. Leçon. / Урокъ 26.

Continuation. / *Продолженіе.*

Quelle heure eſt il à votre montre ?	Которой часъ на вашихъ часахъ ?
Je ne l'ai pas ſur moi.	Ихъ нѣтъ со мной.
Je l'ai laiſſée au logis.	Я ихъ оставилъ дома.
Je l'ai envoyée chez l'horloger.	Я ихъ послалъ къ часовщику.
Quelle heure eſt il à la vôtre ?	Которой часъ по вашимъ?
Il eſt midi.	Уже двенатьцать.

Vat-t-

Va-t-elle (bien) juste?	Вѣрноли они идутъ?
Elle va assez juste.	Очень вѣрно.
Quelle montre est-ce?	Какіе они?
C'est une montre d'Angleterre.	Аглинскіе.
Combien en avez vous (donné) payé?	Сколько вы за нихъ заплатили?
J'en ai donné quarante Roubles.	Сорокъ рублевъ.
C'est bon marché.	Это очень дешево.
C'est bien cher.	Нѣтъ, очень дорого.
Elle ne va pas bien.	Они неисправно ходятъ.
Elle est détraquée.	Они останавливаются,
Elle est écoulée.	Они уже сошли.
Il la faut monter.	Ихъ должно завесть.
Il la faut faire réparer, raccommoder.	Ихъ надлежитъ исправить, починить.
Il la faut envoyer chez l'horloger.	Ихъ должно отослать къ мастеру въ починку.
Montrez-la moi s'il vous plait.	Покажите ихъ мнѣ есть ли непротивно.
Tenez, la voilà.	Вотъ они.
Ne me la gâtez pas.	Не испортите.
Prenez garde de la laisser tomber.	Смотрите не уроните ихъ.
Combien a-t-elle de boëtes?	Сколько при нихъ футляровъ?
Elle en a deux.	Два.
D'or.	
D'argent.	Серебряной.
De tombac.	Томпаковой.
Et un étui de chagrin.	И коженой.

XXVII. Leçon. | Урокъ 27.

Phrases communes. | *Простые выговоры*

Ne vous plaît il pas d'entrer?	Не угодно ли вамъ сюда взойти?
Entrez un peu, s'il vous plaît.	Ежели угодно, войдите начасъ.
Je n'ai pas le tems.	Мнѣ не досужно.
Pourquoi?	Для чего?
Je vais au marché.	Я иду на рынокъ.
Il faut que j'aille au marché.	Мнѣ должно итти на рынокъ.
Aprochez-vous.	Подвинтесь.
Aprochez-vous de moi.	Подойдите ко мнѣ.
Avancez.	Ступайте.
Rangez vous un peu.	Посторонитесь не много.
Retirez-vous.	Отступите, отодвинтесь,
Allez-vous en.	Отойдите отсюда.
Venez ici.	Подите сюда.
Attendez un peu.	Пождите нѣсколько.
Attendez-moi.	Подождите меня.
N'allez pas si vite.	Не спѣшите.
Vous allez trop vîte.	Вы очень скоро идете.
Otez-vous.	Отойдите.
Otez-vous de là.	Прочь отсюда.
Otez-vous de devant moi.	Ступайте отъ меня прочь.
Otez-vous de devant le jour.	Отойдите отъ свѣта.
Laissez cela.	Оставьте сіе.

Ne me touchez pas.	Не трогайте меня.
Ne touchez pas cela.	Не замайте сего.
Venez par ici, paſſez par ici.	Проходите здѣсь пройдите здѣсь.
Allez par-là, (paſſez par là.)	Подите тамъ, (Пройдите тамъ.)
Ouvrez la porte.	Отворите дверь.
Fermez la fenêtre.	Закройте окно.
Attendez moi.	Подождите меня.

XXVIII. Leçon. — Урокъ 28.

Du coucher. — *О отхожденіи ко сну.*

J'ai ſommeil.	Я уже дремлю.
Je ſuis fort endormi.	Мнѣ весьма спать хочется.
Je m'endors.	Я уже засыпаю.
Je ne ſaurois plus ouvrir les yeux.	Я уже не могу открыть глазъ.
Allons nous coucher.	Пойдемъ ложиться.
Je m'en vais me coucher. / Je m'en vais au lit.	Я уже иду ложиться. / Я уже иду напостелю.
(*Aux - Domeſtiques.*)	(*Къ слугамъ*).
Donnez-moi une chandelle, une bougie.	Дайте мнѣ свѣчю сальную, восковую.
Allumez une chandelle.	Зажгите свѣчю.
Mettez-la ſur le chandelier.	Поставьте ея въ подсвѣчникъ.
Où ſont les mouchettes?	Гдѣ щипцы?
Mouchez la chandelle.	Сними со свѣчи.
Eclairez moi.	Посвѣти мнѣ.
Je veux me déshabiller.	Я хочу раздѣваться.
Donnez-moi ma robe-de-chambre.	Подай мой шлафорокъ.

Mes

Mes pantoufles, mes mules.	мои туфли.
Déchauſſez-moi, tirez moi les bas.	Разуй меня, сними съ меня чулки.
Où eſt mon bonnet de nuit?	Гдѣ мой калпакъ?
Le voici.	Вотъ онъ.
Ma camiſole de nuit.	Моя фуфайка,
La voici.	Вотъ она.
Le lit eſt-il fait?	Переслана ли постеля?
Non, il n'eſt pas fait.	Нѣтъ, еще непереслана.
Faitez le donc auplus vite.	Перестили же скорѣе.
Remuëz bien le lit.	Перестели хорошенько постелю.
Le lit de deſſus, le plumon.	Верхнюю перину.
Le lit de deſſous.	Тюфякъ.
La couverture.	Одѣяло.

XXIX. Leçon. — Урокъ 4.

Du lever & de l'habillement. — *О вставаніи и одѣваніи.*

Il faut que je me lève.	Уже мнѣ пора вставать,
Quelle heure eſt-il?	Которой часъ?
Il eſt ſept heures.	Седмой.
Eſt-il déja ſi tard?	Не ужъ ли такъ поздно?
Je ne croyois pas qu'il fût ſi tard.	Я не думалъ, чтобъ такъ было поздно.
Il n'eſt pas tard.	Нѣтъ еще, не поздно.
Il eſt encore de bonne-heure.	Теперь еще рано.
Il eſt aſſez matin.	Очень рано.

(Aux - domeſtiques).	*(Слугамъ).*
Faites du feu au fourneau.	Топи печь.
Donnez moi du linge blanc.	Подай мнѣ чистое бѣлье.
Une chemiſe blanche.	Бѣлую рубаху.
Celle - ci eſt ſâle.	Эта уже черна.
Tout mon linge eſt ſale.	Все мое бѣлье уже замарано.
Il eſt chez la blanchiſſeuſe.	Оно у прачки.
Allez - le querir.	Принеси ево сюда.
La voici qui l'apporte.	Да вотъ она ево несетъ.
Eſt - il bien lavé ?	Бѣло ли вымыто ?
Il eſt auſſi blanc que la neige.	Оно такъ бѣло какъ снѣгъ.
Ma camiſole.	Мою фуфайку.
Ma veſte.	Мой камзолъ.
Et mon juſte - au - corps.	И кавтанъ.
Donnez-moi de l'eau pour me laver.	Подай мнѣ воды умыться.
L'aiguière.	Рукомойникъ.
L'eſſui - main.	Утиральное полотенцо.
Où ſont les peignes?	Гдѣ гребни ?
L'étui aux peignes.	Футляръ съ гребнями.
Le démeloir.	Рѣдкой гребень.
La peignette.	Частая гребенка.
Nettoyez les peignes.	Вычисти гребни.
Mettez - les ſur la toilette.	Положи ихъ на убиральной столикъ.

XXX. Leçon. / Урокъ 30.

Du lever d'une jeune Demoiſelle & de ſa Gouvernante.	*О разбуженіи отъ сна молодой дѣвицы и ея учительницы.*
Mademoiſelle Louïſe, éveillez - vous!	Луиза пробудитесь !

Il eſt tems de ſe lever.	Уже время вставать.
Levez vous.	Вставайте.
Il eſt grand jour.	Давно уже разсвѣло.
Debout, debout!	Вставайте, вставайте!
Je ne ſaurois encore me lever.	Я еще не могу встать.
J'ai encore ſommeil.	Я не выспалась.
Il eſt encore trop-tôt.	Это весьма скоро.
Il eſt encore trop matin.	Теперь еще оченв рано.
Il ne fait pas encore jour.	Еще не разсвѣло.
Ouvrez les yeux,	Взгляните.
Et vous verrez le jout.	Вы увидите, что уже день.
Je ne ſaurois ouvrir les yeux.	Я не могу взглянуть.
Allons, allons! ſortez du lit.	Вставайте, вставайте съ постели.
J'ai mal à la tête.	У меня голова болитъ.
C'eſt une imagination.	Это вамъ такъ мѣчтается.
Vous vous trompez.	Вы обманываетесь.
Vous étes pareſſeuſe.	Вы ленивы.
Pardonnez-moi.	Съ позволенія сказать.
Il faut vous lever plus matin.	Вамъ надобно вставать ранѣе.
Il ne faut pas tant marchander.	Вамъ не должно столь много отговариваться.
Où eſt la ſervante?	Гдѣ служанка?
La voilà.	Вотъ она.
Marie, donnez-moi ma jupe.	Марья, подай мнѣ юпку.
Laquelle?	Которую?
Ma jupe de deſſus.	Верхнюю.
Ma jupe de deſſous.	Нижную.
Mes bas.	Мои чулки.

Les voilà.!	Извольте вотъ они.
Donnez-moi une chemise blanche.	Подай мнѣ бѣлую рубаху.

XXXI. Leçon. *Continuation.* — Урокъ 31. *Продолженіе.*

Où sont mes jarretières?	Гдѣ мои подвяски.
Mes boucles.	Пряшки.
Mes bas de soie, (de laine), (de coton?)	Шелковые, шерстяные и бумажные чулки.
Donnez-moi mon corps,	Подай мнѣ шнуровальникъ.
Et mon busc.	И нагрудникъ.
Lacez-moi.	Зашнуруй меня.
Serrez.	Потуже.
Le lacet est rompu.	Шнурованье перервалось.
Prennez en un autre.	Возми другое.
Il n'a point de ferret.	У другаго нѣтъ еще спинки.
Ma jupe de baleine.	Мои фижмы.
Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?	Какое вы нынѣ изволите надѣть платье?
Ma robe de taffetas,	Тафтяное.
De damas.	Комчатное.
De gros-de-tour.	Гродитуровое.
Où avez-vous mis mes manchettes?	Гдѣ положила мои манжеты.
Mon mouchoir (de cou.)	Косынку.
Mon mouchoir à dentelles.	Съ круживами косынку.
Mon mouchoir de poche.	карманной платокъ.
Je veux me laver.	Я хочу умываться.
Allez-moi querir de l'eau.	Подай воды.
Où est la savonnette?	Гдѣ мыло?

Où est l'essui - main ?	Гдѣ утиральное пола- тенцо ?
Je veux me curer les dents.	Я хочу чистить зубы.
Et les oreilles.	И уши.
Un cure - dent.	Подай зубочистку.
Un cure - oreille,	Уховертку.
Du fard.	Румяны.

XXXII. Leçon. / Урокъ. 32.

Phrases familières entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Дружескіе пыгопо- ры между учи- тельницею и мо- лодою дѣвицею.

Etes - vous levée ?	Встали ли вы ?
Je viens de me lever.	Я лишъ только встала.
Votre sœur est - elle levée ?	Сестрица ваша вста- лали ?
Pas encore.	Еще нѣтъ.
Dites - lui de se lever.	Скажите ей, чтобъ она встала.
Levez - vous promptement.	Вставайте по скорѣе.
Dépêchez - vous.	Поторопитесь.
Hâtez vous un peu.	Поспѣшите нѣсколько.
Je me dépêche autant que je puis,	Я тороплюсь столько сколько могу.
Avez - vous fait ?	Исправны ли вы ?
Etes - vous prête ?	Готовы ли ?
Tout à l'heure.	Тотъ часъ.
Priez Dieu.	Молитесь богу.
Dites vos prières.	Читайте молитвы.
Ne badinez pas.	Не шалите.
Priez avec attention.	Молитесь со вниманіемъ.
Ne soyez pas distraite.	Имѣйте присудствую- щій духъ.

Joignez

Joignez les mains.	Сложите руки.
Penſez à ce que vous dites.	Размышляйте о томъ, что вы читаете
Prenez votre Bible.	Возмите свою библію.
Liſez y ce chapitre.	прочитайте одну главу.
Vous ne liſez pas bien.	Вы не хорошо читаете.
Recommencez.	Зачните опять.
Vous ne prononcez pas bien.	Вы не исправно произносите.
Epellez ce mot-là.	Сложите сіе слово.
Savez-vous votre leçon?	Знаетели урокъ свой?

XXXIII. Leçon. *Continuation.* — Урокъ 33. *Продолженіе.*

Prenez votre ouvrage.	Принимайтесь за свое дѣло.
Mettez-vous ſur cette chaiſe.	Садитесь на этотъ стулъ.
Ou bien ſur ce tabouret.	Или лучше на эти креслы.
Où eſt ma rame?	Гдѣ мои пяльцы?
Où l'avez-vous miſe?	Гдѣ вы ихъ положили?
Je n'en ſais rien.	Совсемъ не знаю.
Vous devriez pourtant le ſavoir.	Однако долженствовали вы знать.
La voilà.	Вотъ онѣ.
Où étoit-elle?	Гдѣ лежали?
Derrière le Fourneau.	За печью.
C'eſt une belle place.	Ето очень прекрасное мѣсто.
Je ne ſais qui l'y a miſe.	Я не знаю, кто туда ихъ положилъ.
C'eſt vous-même.	Вы сами.
Je ne m'en ſouviens pas.	Не помню.

C,a, commencez	Это начинайте.
Je n'ai point d'aguille.	Я не имѣю иглы.
J'ai caſſé la pointe de mon aiguille.	Я переломила востре у своей иглы.
Prenez en un autre.	Возмите другую.
Je n'en ai plus.	У меня другой нѣтъ.
Il en faut acheter d'autres.	Вы должны купить другія.
Vous en aurez encore dans votre étui.	Въ футлярѣ вы ихъ будете имѣть.
Pardonnez-moi.	Простите меня.
Excuſez-moi.	Извините меня.
Vous me pardonnerez.	Вы меня простите.
Vous m'excuſerez.	Вы меня извините.

XXXIV. Leçon. *Continuation.* — Урокъ 34. *Продолженіе.*

Donnez-moi du fil.	Дайте мнѣ нитокъ.
Un peloton de fil.	Клубокъ.
Une aiguillée.	Иглу.
Enfilez moi cette aiguille.	Вденьте нитку въ иглу.
Je l'ai laiſſé tomber.	Я ее уранила.
Ramaſſez-la.	Подымите ея.
Je ne ſaurois trouver.	Не могу уже сыскать.
Elle eſt égarée.	Она Затерялась.
Elle eſt perdue.	Она пропала.
Prenez-en une autre.	Возмите другую.
Celle ci ne vaut rien.	Эта негодится.
Elle eſt émouſſée.	Она притупилась.
Elle ſe plie.	Она загнулась.
Redreſſez là.	Поправте.
Je ne ſaurois.	Я не умѣю.
Tenez en voilà une autre,	Вотъ вамъ другая.
Celle ci eſt meilleure.	Эта лучше той.

Ne la perdez pas.	Не потеряйте ее.
Il vous en faut beaucoup.	Вамъ она очень надобна.
Où eſt ma pelote ?	Гдѣ моя подушка ?
Avez-vous mon dé ?	Не у васъ ли мой наперстокъ ?
Non, je ne l'ai pas.	У меня его нѣтъ.
Je vous l'ai prêté.	Я вамъ дала его на подержаніе.
Quand ?	Когда ?
Le matin.	По утру.
Je vous l'ai prêté hier.	Я вамъ дала его вчерасъ.
Vous m'excuſerez,	Извините.
Je vous l'ai rendu.	Я отдала его вамъ.
Peut-être.	Можетъ быть.
Cela ſe peut bien.	Но только я не знаю.
Mais je n'en ſais rien.	Мнѣ надобно булавку.
Il me faut une épingle.	

XXXV. Leçon. — Урокъ 35.
Continuation. — *Продолженіе.*

Savez-vous coudre ?	Умѣете ли вы шить,
Un peu.	Нѣсколько.
J'apprends à coudre.	Я учусь шить.
Avez-vous une couturiere ?	Имѣете ли вы у себя мастерицу ?
Oui, j'en ai une.	Имѣю одну.
Eſt-elle habile, (bien habile ?)	Искусна ли она, очень ли искусна ?
Oui elle eſt très-habile.	Такъ весьма искусна.
En toute ſorte de point.	Во всякомъ родѣ шитья.
Voilà de ſon travail.	Вотъ ея работа.
Il eſt fort beau.	Очень хороша
Elle ſait auſſi broder en laine & en ſoie.	Она еще умѣетъ шить. шерстью и шолкомъ.

Coulez

Cousez donc.	И такъ шейте.
Faites un point à cela.	Стегните одинъ ра это.
Une belle couture.	Прекрасной шовъ.
Découfez cela.	Распорите ето.
Une couture ronde.	Круглой шовъ.
Applatissez ces coutures.	Расправте сіи швы.
Un arrière-point.	Двойной шовъ.
Où sont mes ciseaux?	Гдѣ мои ножницы.
Ils ne coupent pas.	Онн не краятъ.
Il les faut faire émoudre. (aiguiser, repasser.)	Ихъ надобно отдать в править, (вытОчит
Ils sont bien tranchants.	Они очень востры.
J'ai des ciseaux à anneaux d'argent.	У меня есть ножниц съ серебряными р ковятками.
Un aiguillier.	Игольникъ.
Et un étui à ciseaux.	Футляръ для ножниц
Un étui de chagrin.	Коженой футляръ.
Ma mère m'en a fait présent.	Меня имъ матушка п дарила.
C'est un beau présent.	Это изрядной подарок
Savez-vous rentraire?	Умѣетели вы обрубл вать?
Non, je voudrois bien le savoir.	Нѣтъ, я бы очень ж лала это знать.

XXXVI. Leçon. *De la Cuisine.* — Урокъ 36. *О поварнѣ.*

Entre la dame de la maison & la cuisinière.	*Между госпожею и кухаркою.*
La cuisine est-elle ouverte?	Не заперта ли поварня
Ouvrez-la.	Отвори.
Je n'ai pas la clef.	У меня ключа нѣтъ.

Elle eſt pendue au croc.	Ключь виситъ на крюкѣ.
Elle eſt au trouſſeau.	Онъ на кольцѣ.
Faites du feu.	Разводи огонь.
Où eſt le fuſil ?	Гдѣ огниво ?
Il n'y a point d'amorce.	Ни труту нѣтъ.
Ni de pierre.	Ни кремней.
Des alumettes.	Сѣреныхъ спицъ.
Du cordon ſouffré.	Сѣреной нитки.
Allumez le feu.	Зажигай.
Souflez le feu.	Раздувай.
Mettez - y du bois.	Клади дрова.
Du bois gras.	Смоленыя поленья.
Des planures, (des coupeaux).	Щепы.
Du bois ſec	Сухое дерево.
Du menu bois.	Мѣлкія дрова.
Du gros bois.	Толстое дерево.
Une buche.	Поленья.
Eſt - ce que le Valet a fendu du bois.	Нарубилъ ли дровъ слуга ?
Attiſez le feu.	Поправь огонь.
Mettez la marmite ſur le feu.	Ставь котелъ.
Elle n'eſt pas nette, (écurée.)	Онъ не чистъ, (невычищенъ).
Un pot de terre.	Горшокъ.
Mettez - y de l'eau, & de la viande.	Наливай воды, и клади мясо.
Faites bouillir la marmite.	Постарайся, чтобъ вода вскипѣла.
L'eau eſt déja tiède.	Ужъ нѣсколько тепла.
Elle frémit déja.	Ужъ принимается кипѣть.
Elle bouillira bientôt	Тотчасъ закипитъ.
Le foyer eſt plein de cendres	На очагѣ много пеплу.

XXXVII. Leçon. — Урокъ 37.

Continuation. — *Продолженіе.*

Mettez la poele (la casserolle) sur le feu.	Поставь кострюльку на огонь.
Mettez-y du beurre.	Положи въ нее масла.
Du beurre frais.	Свѣжаго масла.
Du beurre cuit.	Топленаго масла.
Faites le fondre.	Растопи эво.
Prenez garde, que la flame ne s'y jette.	Берегись, чтобъ оно не вспыхнуло.
Mettez-y une cuillierée de farine.	Положи въ нево ложку муки.
De la fleur de farine.	Крупичатой муки.
Faites une friture.	Замѣси на маслѣ.
Où est la saliére?	Гдѣ солонка?
Il n'y a point de sel.	Въ ней нѣтъ соли.
Mettez-y du sel.	Положи въ нее соли.
Donnez-moi la boëte aux épices.	Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.
Du poivre.	Перцу.
De la canelle.	Корицы.
Des cloux de girofle.	Гвоздики.
Du gingembre.	Инбирю.
Des feuilles de laurier.	Лавровыхъ листьевъ.
Des écorces d'orange, de citron.	Померанцовой, цитронной корки.
Du poivre entier.	Нетолченова перцу.
Pilez ces épices dans le mortier.	Истолки эти коренья въ иготи.
Allez querir du lait.	Поди за молокомъ.
Faites une soupe au lait.	Здѣлай супъ въ молокѣ.
Une soupe au vin.	Супъ въ винѣ.

Mettez

Mettez-y du sucre.	Положи въ нево сахару.
Il y en a déja.	Уже въ немъ есть.
Il n'y en a pas assez.	Да мало.
Il y en a trop.	Нѣтъ, уже и съ лишкомъ.
Elle est trop salée.	Онъ очень солонъ.

XXXVIII. Leçon. — Урокъ 38.

Continuation. — *Продолженіе.*

Mettez le rôt (le rôti) à la broche.	Воткни жаркое на вертелъ.
Tournez la broche.	Оборачивай ево.
Où est la lèchefrite?	Гдѣ сковорода?
Mettez-la sous le rôti.	Подставь подъ жаркое.
Mettez le gril sur la braise.	Поставь ростеръ на уголья.
Faites griller ces saucisses.	Жарте сосиски.
Ces côtelettes.	Ребрышки.
Cette tête de veau, (de mouton).	Эту телячью, баранью голову.
Frottez-la avec du beurre.	Обмажъ масломъ.
Elle est assez grillée.	Она уже довольно изжарилась.
Faites cuire cette bouillie à petit feu.	Свари эту похлебку въ вольномъ духу.
Sur la cendre chaude.	На горячемъ пеплѣ.
Plumez ces poulets, ces pigeonneaux.	Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.
Lardez ce lièvre.	Нашпикуй зайца.
Où est la lardoire?	Гдѣ шпиковальная иголка.

Donnez-moi un morceau de lard.	Подай мнѣ кусокъ вѣтчины.
Prenez le hachoir & le couperet, & hachez ces herbes.	Возьми корытцо, и сѣчку, и изруби эти травы.
Pelez ces raves.	Очисти рѣпу.
Coupez-les en long, (en rond).	Изрѣжъ ее въ доль и поперегъ.
Epreignez ces citrons.	Выжми эти цитроны.
Ils n'ont point de jus.	Въ нихъ нѣтъ соку.
Avez-vous du verjus?	Есть ли у тебя свѣжій виноградный сокъ?
Faites une fricassée.	Здѣлай фрикасе.
Où avez-vous mis la ratissoire?	Гдѣ ты положилъ терку.
Je l'ai remise en sa place.	Я ее отнесъ на мѣсто.

XXXIX. Leçon. — Урокъ 39.

Des quatre Saisons. — О четырехъ временахъ года.

Du Printems. — *О веснѣ.*

Le tems est un peu radouci.	Погода нѣсколько потише стала.
Il ne fait plus si froid, qu'il faisoit il y a huit jours.	Не столько теперь холодно, какъ прежде сево было за недѣлю.
Il y a quinze jours.	За двѣ недѣли.
Il y a un mois.	За мѣсяцъ.
Les jours deviennent longs.	Дни становятся долѣе.
Nous sommes à l'équinoxe.	Теперь равноденствіе.
L'herbe commence à paroître.	Трава начинаетъ показываться.

Le

Les arbres pouſſent déja.	Дерева уже распускаются.
Ils ont déja des feuilles.	Ужь на нихъ листочки.
Des boutons (des fleurs)	Почки.
Ils ſont déja en fleurs.	Онѣ уже разцвѣтаютъ.
Allons au jardin.	Пойдемъ въ садъ.
Voilà une belle fleur.	Вотъ прекрасной цвѣтокъ.
Quelle fleur eſt-ce?	Что это за цвѣточикъ?
C'eſt une Jacinte.	Это гіацинтъ.
Voilà de belles fleurs.	Вотъ прекрасные цвѣтки.
Quelles fleurs ſont-ce?	Какіе это цвѣтки?
Ce ſont des Perce-neiges.	Подснѣжные цвѣты.
Des Violettes.	Фіалки.
Les Tulipes fleuriront bientôt.	Тюльпаны скоро разцвѣтутъ.
Les Narciſſes auſſi.	Нарциссы также.
Les Primevères.	Буковица.
Et les Oreilles-d'ours.	Медвѣжьи уши.
Voilà un bel oeillet.	Вотъ хорошая гвоздика.
Voilà de beaux oeillets,	Вотъ хорошіе гвоздичныя головки.
Des belles roſes.	Прекрасныя розы.
Je les ai planté moi-même.	Я ихъ самъ садилъ.
Arroſez ces fleurs	Полей эти цвѣты.
Cueillez-en.	Сорви мнѣ ихъ.
Eſt-il permis?	Велятъ ли?
Il n'eſt pas permis.	Нѣтъ, не велятъ.

XL. Leçon. — Урокъ 40.

De l'Eté. — *О лѣтѣ.*

Ah, qu'il fait chaud!	Ахъ, какъ жарко!
J'ai bien chaud.	Я очень взопрѣлъ.
J'ai bien chaud aux mains.	У меня руки вспотѣли.
J'ai extrêmement chaud.	Я чрезвычайно вспотѣлъ.
Je meurs de chaud.	Я ослабъ отъ жару.
N'avez-vous pas chaud?	Не вспотѣли ли вы?
Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.	Нынѣ гораздо жарчае, нежели вчера.
Je sue extrêmement.	Я чрезмѣрно потѣю.
Je meurs de soif.	Я умираю отъ жажды.
Je suis tout en eau.	Я весь въ поту.
Les jours sont bien longs	Дни очень долги.
Et les nuits fort courtes.	А ночи очень коротки.
Nous sommes à la canicule (aux jours caniculaires).	У насъ теперь каникулы.
Le tems (le ciel) est fort serein.	День красной.
Il a fait une belle rosée.	Очень хорошая выпала роса.
Le tems (le ciel) se couvre.	Небо помрачается.
Nous aurons du tonnère.	Будетъ громъ.
Il tonne.	Гремитъ.
Il éclaire (il fait des éclairs.)	Молнія блистаетъ.
L'herbe est déja fort grande.	Трава ужь очень велика.
On la fauchera bientôt.	Ее будутъ скоро косить.
Voilà un grand chariot de foin.	Вотъ великой возъ сѣна.

Quand se fera la moisson?	Когда будетъ жнитво?
Elle se fera bientôt.	Скоро будетъ.
Il faut louer des moissonneurs.	Должно нанять жнецовъ.
Nous moissonnerons demain notre champ.	Завтря будемъ мы жать хлѣбъ.

XLI. Leçon. — Урокъ 41.

De l' Automne. — *О Осени.*

L'air est fort tempéré.	Воздухъ очень благораствореннъ.
Voulez-vous venir en la vigne?	Желаете ли вы итти въ виноградной садъ.
Allons-y.	Пойдемъте.
Mangez des raisins.	Кушайте виноградныя ягоды.
Des blancs.	Бѣлыя.
Des noirs.	Черныя.
Des muscats.	Мушкательныя.
Ils sont dêja bien mûrs.	Они уже совсѣмъ созрѣли.
Ils ne sont pas encore mûrs.	Они еще не поспѣли.
Ils sont encore tout verds.	Они еще зѣлены.
On fera bientôt la vendange.	Скоро будутъ собирать виноградъ.
On vendangera bientôt.	Скоро будутъ собирать виноградъ.
Bûvez du vin doux.	Пейте сладкое вино.
Voulez-vous des pêches?	Хотите ли вы Персиковъ?

Ou des Prunes?	Или чернослива.
J'aime mieux les noix.	Я лучше люблю Волохскіе орѣхи.
Et les noisettes.	И лѣсные орѣхи.
Nous cueillerons demain des pommes.	Завтра станемъ мы собирать яблоки.
Et aussi des poires.	Также груши.
On fauche le regain.	Сѣно косятъ вторично.
On laboure la terre.	Пашутъ землю.
Nous avons déja ensemencé nos champs,	Уже засѣяно наше поле,
De bonne semence.	Хорошими сѣменами.
Nous pécherons bientôt notre étang.	Мы скоро будемъ ловить рыбу въ своемъ прудѣ.
Il y a beaucoup de poissons.	Много въ немъ рыбы.
Y a-t-il aussi des écrevisses?	Есть ли въ немъ раки?
Quelle fleur avez vous là?	Какой ето у васъ цвѣтокъ?
C'est une tubereuse.	Тубероза.

XLII. Leçon. — Урокъ 42.

De l'Hyver. — *О Зимѣ.*

Il fait bien froid.	Очень холодно.
Il fait aujourd'hui bien froid.	Сего дня весьма холодно.
Ah, qu'il fait froid!	Ахъ, какъ холодно!
Il fait extrêmement froid.	Чрезвычайно холодно.
J'ai bien froid.	Я очень озябъ.
J'ai bien froid aux mains.	У меня руки весьма озябли.
Je gêle de froid.	Я отъ холоду озябъ.

(au

(*au domestique*).	(*Къ служителю.*).
Faites du feu au poële.	Затопи печъ.
Chauffez le poële.	Нагрѣй покой.
Chauffez - vous.	Погрѣйтесь.
Aprochez - vous de la Cheminée.	Станьте у камина.
Mettez votre habit d'hyver.	Надѣньте зимно платье.
Votre Touloup (Robe de chambre fourrée).	Тулупъ (теплой шлафорокъ).
Votre Pelisse.	Шубу.
Prenez votre manchon.	Возмите муфту.
Vous avez là un beau manchon.	Вы имѣете хорошую муфту.
Une belle palatine.	Хорошіе огонки.
Un beau bonnet fourré.	Хорошую шапку.
Il a bien gelé cette nuit.	Въ эту ночь былъ жестокой морозъ.
Il a gelé à glace.	Ледъ сталъ.
Il a fait de la gelée blanche.	Палъ иней.
Il nêge.	Снѣгъ идетъ.
Il grêle.	Градъ идетъ.
Il dégêle.	Оттепель здѣлались.
La glace (la neige) se fond,	Ледъ (снѣгъ) таетъ.
Il fait un grand vent.	Вѣтръ дуетъ.
Le vent (le froid) gerce les lèvres.	Губы отъ морозу трескаются.
Il fait du verglas.	Стала гололедица.
Il fait fort glissant.	Весьма скольско.
J'ai glissé sur la glace.	Я посколзнулся на льду.

XLIII. Leçon. — Урокъ 43.

Du Jardin & du Jardinage. — *О садѣ и объ огородныхъ пещахъ.*

Allons faire un tour au jardin.	Пойдемъ прогуляться въ садъ.
Je veux bien.	Я согласенъ.
N'est-il pas trop tard ?	Не поздо ли ?
Nous avons encore assez de tems.	Мы имѣемъ еще довольно времени.
Vous avez ici un beau jardin.	Вы имѣете хорошой садъ.
Un potager.	Огородъ.
Un verger.	Садъ съ деревами.
Qu'avez-vous semé dans ces couches ?	Что вы посадили въ гряды.
Des melons.	Дыни.
Des concombres.	Огурцы.
Du raifort.	Хрѣнъ.
Du pourpier.	Пустернакъ.
Ces asperges sont déja bien grandes.	Спаржа ужь очень велика.
Et ces laitues.	И салатъ.
Y avez-vous aussi du sellerie ?	Есть ли тамъ селлери?
Des pois verds.	Зеленый горохъ.
Des haricots.	Турецкіе бобы.
Des fêves.	Бобы.
Des choux.	Капуста.
Des choux blancs.	Бѣлая капуста.
Des choux fleurs.	Цвѣтная капуста.
Des épinards.	Спинаты.
Des endives.	Андивы.
Des artichaux.	Артишокъ.

Des carottes.	Морковъ.
Des salsifix.	Козьи бороды.
Des panais.	Пустернакъ.

XLIV. Leçon. — Урокъ 44.

Des arbres fruitiers & des arbrisseaux. — *О плодоносныхъ деревьяхъ и кустахъ.*

Est-ce ici votre verger?	Вашъ ли это садъ?
Il est bien grand.	Онъ весьма пространенъ.
Il y a de beaux arbres.	Въ немъ находятся хорошія дерева?
Quel arbre est-ce là?	Какое это дерево,
C'est un amandier.	Это миндальное дерево.
Un abricotier.	Абрикосовое дерево.
Un cérisier.	Вишня.
Un citronier.	Цитронное дерево.
Un chataigner.	Каштанное.
Un coignier.	Квитовое.
Un coutrier.	Орѣшникъ.
Celui-ci est un datier.	Ето финиковое.
Un figuier.	Фиговое дерево.
Un gènevrier.	Можжевельникъ.
Un grenadier.	Гренадовое дерево.
Un groseiller.	Смородина.
Voilà un mûrier.	Вотъ малина.
Un myrte.	Миртовое дерево.
Un noyer.	Орѣшина.
Un néflier.	Меспелевое дерево.
Un olivier.	Масличное дерево.
Un oranger.	Померанцовое дерево.
Un pécher.	Персиковое дерево.
Un poirier.	Груша.

Un pommier.	Яблоня.
Un prunier.	Слива.
Un ſep.	Виноградъ.
Un ſarment.	Виноградная вѣтвь.
Un ſureau.	Самбукъ.
Un arbre nain.	Малорослое дерево.
Les branches.	Сучья.
Les rameaux.	Вѣтви.
L'écorce.	Кора.

XLV. Leçon. — Урокъ 45.

Des fleurs & des herbes. — *О цвѣтахъ и травахъ.*

Voici un beau parterre.	Вотъ изрядный цвѣтникъ.
Voilà une belle ſerre.	Вотъ изрядная оранжерея.
Elle eſt remplie de plantes rares & précieuſes.	Она наполнена рѣдкими и дорогими растѣніями.
Voilà un grand Aloé.	Вотъ какая великая Алоя.
De beaux orangers	Хорошія померанцовыя деревья.
Et citroniers.	И цитронныя.
Ces orangers ont plus de cent ans.	Этимъ померанцовымъ деревамъ больше ста лѣтъ.
Quel jaſmin eſt-ce là?	Какой это ясминъ?
Du jaſmin d'Eſpagne,	Испанской.
Du laurier.	Лавровое дерево.
Des violettes.	Гвоздики.
Des giroflées.	Гвоздичные цвѣты.
Des roſes.	Розы.

Des

Des anémones.	Анемоны.
Des tulipes.	Тюльпаны.
Des narcisses.	Нарциссы.
Des jacintes.	Гіацинты.
Des tubereuses.	Туберозы.
De la pensée.	Троицынъ цвѣтъ.
Avez-vous aussi des lys?	Имѣете ли вы лилеи.
Oui, nous en avons des blancs & des jaunes.	Конечно они у насъ есть бѣлыя и желтыя.
Une campanelle.	Колокольчики.
Une grenadille.	Гренадилла (или Марокана).
Une rénoncule.	Ренонкулъ.
Un souci.	Ногошки.
Un tournesol.	Подсолнечникъ.
Jardinier faites un bouquet de ces fleurs à Mademoiselle.	Г. садовникъ, здѣлай для госпожи И. пучекъ цвѣтковъ.

XLVI. Leçon. / Урокъ 46.

De la promenade. / *О прогулкѣ.*

Allons nous promener un peu.	Пойдемъ прогуливаться.
Allons faire un tour de promenade.	Пойдемъ, проходимся.
J'en suis content.	Это пріятно для меня.
Où voulez vous que nous allions?	Куда изволи[illegible] вы?
Nous irons hors de la ville.	Пойдемъ за городъ.
A la prairie.	На лугъ.
A la campagne.	на поле.
Dans la vigne.	въ виноградный садъ.

L'herbe commence à croitre.	Трава начинаетъ расти.
Les ſemailles ſont belles.	Посѣвъ хорошъ.
Tout eſt fort avancé.	Все поспѣваетъ.
Promenons-nous le long de la rivière.	Погуляемъ по берегу.
Il y a des moutoiles (des Goujons) dans ce ruiſſeau.	Въ этомъ ручьѣ находятся пискари.
Et des écreviſſes.	И раки.
Mettons-nous à l'ombre ſous cet arbre.	Сядемъ подъ тѣнію этова дерева.
Ou derrière ce buiſſon.	Или за этимъ кустомъ.
Entrons dans le bois.	Войдемъ въ лѣсъ.
Ah, qu'il y fait frais!	Ахъ! какъ здѣсь прохладно.
L'agréable fraicheur!	Пріятная прохлада.
Montons ſur cette colline.	Взойдемъ на сей холмъ.
Elle eſt fort eſcarpée.	Онъ весьма крутъ.
Voilà une haute montagne.	Вотъ высокая гора.
Elle eſt toute couverte de neige.	Она вся покрыта снѣгомъ.
Je crois qu'il y a des mines.	Я думаю, что въ ней находятся руды.
On en tire des metaux.	Изъ нее выкапываютъ руды.
De l'or.	Золото.
De l'argent.	Серебро.

XLVII. Leçon. / Урокъ 37.

Continuation. / *Продолженіе.*

Ce champ eſt bien cultivé.	Это поле хорошо обработано.

Il a une bonne terre.	Оно имѣетъ хорошую землю.
Il eſt ſemé d'avoine.	Тутъ посѣянъ овесъ.
De ſeigle.	Ржаной хлѣбъ.
D'orge.	Ячмень.
De blé.	Рожъ.
Celui-là eſt ſemé de pois.	А на томъ посѣянъ горохъ.
De pois gris.	Сѣрый горохъ.
De veſces.	журавлиной горохъ.
En voilà un qui eſt plein de pierres.	Вотъ поле, которое весьма каменисто.
Et de ſable.	И пещано.
Nous aurons une bonne moiſſon, (récolte).	Мы будемъ имѣть хорошую жатву.
Voilà un grand rocher.	Вотъ великой утесъ.
Deſcendons dans la vallée.	Сойдемъ въ долину.
Franchiſſons ce foſſé.	Перескочимъ черезъ сей ровъ.
Prenez garde d' enfoncer dans ce marais.	Берегитесь чтобъ не попасть въ это болото.
Il eſt plein de boue (de limon).	Оно тинисто.
Tendez moi la main.	Подайте мнѣ руку.
Montez ſur cette pierre.	Ступите на этотъ камень.
Tenez-vous ferme.	Держитесь крѣпко.
Courage!	Не робѣйте!
Me voilà paſſé.	Я ужъ перескочилъ.
J'ai penſé tomber.	Я думалъ, что совсѣмъ упалъ.

Paſſons ſur ce pont.	Пойдемъ чрезъ этотъ мостъ.
C'eſt un pont de pierre.	Етотъ мостъ каменный.
Les arches en ſont belles.	Своды подъ нимъ очень хороши.
Mais il n'a point de garde-foux (de rampes).	Но онъ не имѣетъ перилъ.
Voilà une haute montagne.	Вотъ высокая гора.

XLVIII. Leçon. — Урокъ 48.

De ce qu'on trouve dans une ville.	*О находящихся вещахъ въ городѣ.*
De la ville & de ſes parties.	О городѣ и его частяхъ.
Une ville capitale.	Главной городъ.
Une réſidence.	Столица.
Que dites-vous de cette ville?	Что вы скажете объ этомъ городѣ.
Elle eſt fort grande (petite).	Онъ очень пространный (малый).
Les fauxbourgs ſont tout ruinés (ſont en bon état).	Предмѣстья его всѣ разрушены (находятся цѣлы).
Ces foſſés ſont pleins d'eau.	Этѣ рвы наполненны водою.
Les cignes s'y promènent à leur aiſe.	Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ.
Voilà de fortes murailles.	Вотъ крѣпкія стѣны.
De beaux remparts.	Изрядныя осыпи.
De bonnes fortifications.	Хорошія укрѣпленія.

Ce chateau est bien bâti.	Сей замокъ хорошо выстроенъ.
Il y a une belle cour.	Въ немъ находится хорошой дворецъ.
Le Prince a de belles écuries.	Государь имѣетъ хорошія конюшни.
Voilà une belle église.	Вотъ изрядная церковь.
C'est la Cathédrale.	Соборъ.
Elle a un beau clocher.	При ней находится изрядный колоколъ.
La tour en est bien (fort) haute.	Колокольня очень высока.
Avez vous été au marché?	Были ли вы въ рядахъ?
Au marché au blé, aux poissons, aux herbes, aux chevaux.	Въ мучномъ ряду, рыбномъ, сѣнномъ, конномъ.
A la Maison de ville.	Въ городскомъ домѣ.
Au bureau de la poste.	Въ почтовомъ дворѣ.
Voilà le pilorie, le carcan, le tourniquet, la potence, le chevalet, la prison.	Вотъ амвонъ, ошейникъ, вертельница, вѣселица, кобыла, тюрма.

XLIX. Leçon. — Урокъ 49.

Continuation. — *Продолженіе.*

Avez-vous vû la Bibliothéque?	Видѣли ли вы Книгохранительницу.
Avez-vous été à la monnoie?	Были ли вы въ денежномъ дворѣ.

A la chambre des curiosités (naturelles)?	Въ кабинетѣ рѣдкостей
Voulez vous aller voir l'arsenal?	Пойдемъ, посмотримъ оружейную.
La poste.	Почтовый дворъ.
L'accise.	Тамошню.
La maison (l'hotel) de ville.	Ратушу (или Магистратъ).
Les casernes.	Казармы.
Le cimetière.	Кладьбище.
L'hôtellerie	Славные трактиры.
à l'enseigne	По знаку,
du lion-d'or.	Золотаго льва.
La saunerie.	Соляной дворъ.
La boucherie.	Мясныя ряды.
La friperie.	Ветошный рядъ.
Le corps de garde.	Гаупт-вахту.
Le bureau d'addresse.	Канпору объявленія.
L'apoticairerie.	Аптеку.
Une carre-four.	Перекрестокъ.
Le four-banal.	Казенный пекарня.
Comment s'appelle cette rue?	Какъ называется эта улица.
C'est la rue St. Pierre.	Улица святаго Петра.
Et voilà l'église St. Ulric.	Вотъ церковь святаго Улриха.
Quelle ruelle est-ce là?	Какой это переулокъ?
C'est un cul de sac.	Ето глухая улица.
Elle n'a point d'issue.	Она неимѣетъ выходу.
Un moulin.	Мѣльница.
Un moulin à vent.	Вѣтреная мѣльница.

Une écluse.	Водяный спускъ.
Une maison de correction.	Смирительный домъ.
Les petites - maisons.	Домъ для сумозбродныхъ.

L. Leçon. — Урокъ 50.

Du Gymnase. — *О гимназіи.*

Ce Gymnase (ce Collège) est fort fréquenté.	Въ этой гимназіи много находится учащихся.
Et ce Pédagogue aussi.	Также и въ этой педагогіи.
Combien y a t-il d'écoliers.	Сколько въ ней учениковъ?
Il y en a quatre - vingt; quatre-vingt-dix; cent.	Восемдесять, девяносто, сто.
Combien y a-t-il de Précepteurs?	Сколько въ ней учителей.
Il y en a plus de douze.	Больше двенатцати.
Comment s'appelle le Recteur?	Какъ называется ректоръ.
Il s'appelle Monsieur N.	Его называютъ И.
Ce jeune homme est fort diligent.	Этотъ молодой человѣкъ весьма прилѣженъ.
Il est déja en seconde.	Онъ ужъ во второмъ классѣ.
Il viendra bientôt en première.	Онъ скоро будетъ въ первомъ.
A la premiére translocation.	Прислучаѣ перемѣны.
Il traduit bien.	Онъ переводитъ хорошо.

Il

Il compose bien.	Онъ сочиняетъ изрядно.
Il a bien fait son thême,	Онъ хорошо здѣлалъ свою задачу.
Il est dans les hautes Classes.	Онъ въ вышшихъ классахъ.
Il a fait une belle harangue.	Онъ сказывалъ хорошую рѣчь.
Cet autre n'apprend rien.	А этотъ другой ничему неучится.
Il est fort négligent.	Онъ весьма неприлѣженъ.
Il est encore en cinquiéme.	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
Il n'est pas encore en quatrième.	Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.
Il est encore dans les basses classes.	Онъ еще въ нижшихъ классахъ.
Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.	Тому уже два года, какъ онъ въ этомъ классѣ.

LI. Leçon. / Урокъ 51.

De l'Université. / *Объ Униперситетѣ.*

Combien y a-t-il d'étudians à cette Université?	Сколько находится студентовъ въ здѣшнемъ университетѣ.
Il y en a plus de mille.	Болѣе тысячи.
C'est une célèbre Université, (Académie).	Это славный Университетъ, (Академія.
Il y a d'habiles Professeurs.	Въ немъ находятся искусные профессоры.
Ce Monsieur étudie pour être Docteur.	Этотъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.

En

En quelle faculté ?	Какого факултета ?
Docteur en Théologie.	Докторомъ богословіи.
Docteur en Droits.	Докторомъ правъ.
Docteur en Médecine.	Докторомъ медицины (лѣчебной науки).
Profeſſeur en Philoſophie.	Профессоромъ философіи.
Maîtres és arts (libéraux).	Магистромъ свободныхъ наукъ.
Il diſputera bientôt ; ſes amis lui oppoſeront.	Онъ скоро будетъ имѣть прѣніе, его друзья ему будутъ противополагать.
Il fait imprimer une belle diſſertation.	Онъ выдалъ въ печать изрядную дисертацію, (учебнуя рѣчь).
Chaque Profeſſeur a ſon auditoire particulier.	Всякой профессоръ имѣетъ для себя особливую авдиторію.
Les étudians ſont fort diligens (négligens).	Студенты очень прилѣжны (лѣнивы).
Ils fréquentent bien (régulièrement) les collèges.	Они ходятъ ко многимъ профессорамъ.
Il a été cité devant le Prorecteur.	Онъ позванъ къ проректору.
Il a été condamné a l'amende.	Онъ долженъ платить денежной штрафъ.
Il ſera exilé.	Онъ будетъ выгнанъ.
Les archers l' ont conduit en priſon.	Педели засадили его въ тюрму.

LII. Leçon. — Урокъ 52.

De Tems. — *О времени.*

Quel tems fait-il?	Какова погода?
Il fait beau tems.	Хороша.
Il fait mauvais tems.	Дурна.
Fait-il beau tems?	Х роша ли погода?
Non, il ne fait pas beau tems.	Нѣтъ, не очень хороша.
Il fait plus beau (tems) aujourd'hui qu'hier.	Сего дня гораздо лучше погода, нежели вчера.
Il ne fait pas si beau (tems) aujourd'hui qu'hier.	Сего дня не такъ хороша какъ вчера.
Il fait le plus beau tems du monde.	Самая лучшая погода.
Il n'a pas encore fait un si mauvais tems.	Никогда еще не бывало столь дурной погоды.
Quel tems faisoit-il hier?	Какая была вчера погода?
Quel tems fera-t-il demain?	Какая погода будетъ завтрѣ.
Croyez-vous qu'il fasse beau tems?	Думаете ли, что будетъ хорошая.
Je voudrois qu'il fit beau tems.	Я желалъ бы, чтобъ хорошая была погода.
Je voudrois qu'il eut fait beau tems.	Я желалъ бы, чтобъ была хорошая погода.
S'il faisoit beau tems, j'irois me promener.	Естьли бы была хорошая погода, то я бы пошелъ прогуливаться.

S'il

S'il avoit fait beau tems je me serois promené.	Естли бы сдѣлалась хорошая погода, то я бы прохаживался.
Quand il fera beau tems nous irons nous promener.	Когда хорошая будетъ погода, то мы пойдемъ прогуливаться.
Il fera peut-être beau tems.	Можетъ быть хорошая будетъ погода.
Il auroit peu-être fait beau tems.	Можетъ быть будетъ хорошая погода.

LIII. Leçon. — Урокъ. 53.

De la Langue françoise. — *О Французскомъ языкѣ.*

Parlez-vous françois, Mademoiselle?	Говорите ли вы по Французски, сударыня.
Je parle un peu.	Говорю не много.
Je ne parle pas encore.	Я еще не говорю.
Combien y a-t-il que vous apprenez?	Сколько уже тому, какъ вы ему учитесь?
Y-a-t-il long-tems que vous apprenez?	Давно ли учитесь.
Il y a un mois.	Одинъ мѣсяцъ.
J'ai appris trois mois.	Я учусь три мѣсяца.
Six mois.	Шесть мѣсяцовъ.
Un an.	Одинъ годъ.
Dix-huit mois.	Полтора года.
Avez-vous un Maître de langue?	Имѣете ли вы учителя для сего языка.
Oui j'en ai un.	Имѣю.
Comment s'appelle-t-il?	Какъ онъ называется.
Il s'appelle Monsr. N.	Его называютъ Г. И.
Non, je n'en ai point.	Нѣтъ, я не имѣю его.

J'ai

J'ai une Maitresse de langue.	Я имѣю учительницу для языка.
Une Demoiselle françoise.	Француженку.
Comment s'appelle t elle?	Какъ называется.
Je ne sais.	Я незнаю.
Je ne sais pas son nom	Я незнаю ее имени.
Je le savois, mais je l'ai oublié.	Я ево зналъ но позабылъ.
Je crois qu'elle s'appelle Mademoiselle N.	Я думаю, что ее зовутъ госпожею И.
D'où est-elle?	Откуда она ?
Elle est de Paris.	Изъ Парижа.
De Berlin.	Изъ Берлина.
De Magdebourg.	Или Магдебурга.

LIV. Leçon. / Урокъ 54.
Continuation. / *Продолженіе.*

A quelle heure vient votre Maître de langue?	Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?
A sept heures du matin.	Въ седмь часовъ поутру.
C'est une bonne heure.	Єто время хорошее.
C'est la meilleure heure.	Єто самое лучшее время.
Vient-il tous les jours?	Всякой ли день?
Il ne vient que trois fois la semaine.	Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.
Quels jours vient-il?	Въ которые дни приходитъ онъ?
Il vient le Lundi, le Mécredi & le Vendredi.	Въ понедѣльникъ, въ среду и пятницу.
Quelque-fois le Mardi, le Jeudi & le Samedi.	А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.

Com-

Combien lui donnez-vous?	Сколько вы ему даете.
Je lui donne un Rouble par heure.	За часъ рубль.
Payez-vous par heure ou par mois?	За часъ ли вы платите или по мѣсячно.
Je paye par mois?	Я плачу по мѣсячно.
Combien y a-t-il que vous apprenez?	Сколько уже тому, какъ вы учитесь?
J'ai appris ſix mois.	Шесть мѣсяцовъ.
Vous parlez déja aſſez bien.	Вы говорите очень хорошо.
Vous me flattez.	Вы льстите.
Je ne vous flatte pas.	Я ни мело нельщу.
Je dis la verité.	Я говорю правду.
Tiève de complimens.	Безъ комплементовъ.
Sérieuſement vous apprendrez bien.	Вы точно вы учитесь.
J'en ai bien de l'envie.	Я имѣю къ нему великую охоту.
Vous ne manquerez pas de réüſſir.	Вы непремѣнно успѣете.
Petit à petit, l'oiſeau fait ſon nid.	Мамо по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

LV. Leçon. — Урокъ 55.

Continuation. — *Продолженіе.*

La langue françoiſe eſt belle.	Француской языкъ хорошъ.
Tout le monde parle françois.	Всѣ говорятъ по Француски.
Toutes les perſonnes de qualité parlent françois.	Всякаго состоянія люди говорятъ по Француски.

C'eſt à préſent la langue univerſelle.	Этотъ языкъ теперь общій.
Je voudrois bien ſavoir le françois.	Я желалъ бы знать хорошо по Французски.
Je voudrois ſavoir le françois auſſi bien que vous.	Я желалъ бы знать столько по Французски, какъ вы.
Je voudrois ſavoir parler françois auſſi bien que vous	Я желалъ бы столько говорить по Французски, какъ вы.
Il faut l'apprendre.	Надобно учиться.
Je ne ſaurois.	Я не успѣю. ху.
Je ne l'apprendrai jamais.	Я никогда ему не выучусь.
Pourquoi ?	Для чего ?
J'ai la tête dure (je n'ai pas de memoire).	Я тупъ (я не имѣю памяти).
Je ne prononce pas bien.	Я нехорошо произношу.
Je ſuis trop timide.	Я весьма робокъ.
Je ne ſuis pas aſſez hardie.	Я неочень смѣлъ.
Je n'ai point de mémoire.	У меня нѣтъ памяти.
Il faut s'appliquer (être aſſidue).	Надобно трудиться, быть прилѣжнымъ.
On n'a rien ſans peine.	Ничего не получишъ безъ труда.
Vous ne prenez pas aſſez de peine.	Вы не довольно употребляете труда.
Vous n'étudiez pas.	Вы не научитесь.
Vous êtes un peu pareſſeuſe.	Вы немного лѣнивы.
Vous ne ſavez pas votre leçon.	Вы не знаете своего урока.

Vous ne lisez pas bien.	Вы не хорошо читаете.
Vous lisez trop vîte.	Вы читаете очень поспѣшно.
Vous ne prononcez pas bien.	Вы не хорошо произносите.
Où est votre Grammaire?	Гдѣ ваша грамматика.
Lisez devant moi.	Читайте мнѣ.

LVI Leçon. Continuation. — Урокъ 56. Продолженіе.

Savez vous votre leçon par coeur?	Знаете ли вы урокъ свой на изусть?
Pas encore.	Нѣтъ еще.
Mais je la saurai bientôt.	Но я скоро буду его знать.
Quand?	Когда?
Dans un moment.	Чразъ одну минуту.
Dans un quart d'heure.	Чрезъ четверть часа.
Dans un démi quart d'heure.	Чрезъ полчаса.
Récitez-la.	Прочитайте.
Récitez votre leçon.	Сказывайте свой урокъ.
La sais-je?	Знаю ли я его?
Ne la sais je pas?	Не знаю ли я его?
Oui, vous la savez.	Знаете.
Non, vous ne la savez pas.	Нѣтъ, вы незнаете его.
Et vous, savez-vous la vôtre?	А вы знаете ли свой урокъ?
Je la savois ce matin.	Я его зналъ сего утра.
Je la savois hier au soir.	Я его зналъ вчера въ вечеру.
Mais je l'ai oubliée.	Но позабылъ.

Pourquoi l'oubliez-vous?	Для чего вы его забыли.
Elle est trop difficile.	Онъ очень труденъ.
Elle n'est pas si facile que la vôtre.	Онъ не столько удобенъ, какъ вашъ.
Apprenons ensemble.	Станемъ учить вмѣстѣ.
Comment s'appelle cela?	Какъ это называется?
Ce mot-là.	Вотъ это слово.
Je le veux demander à Mademoiselle Louise.	Я хочу спросить у Г. Луизы.
Demandez-lui.	Спросите у нее.
Je vous entens.	Понимаю.
Retenez le bien.	Помните это.
Je le retiendrai bien.	Я его буду помнить твердо.
Je ne saurois le retenir.	Я немогу его помнить.
Prenez garde.	Берегитесь.
Vous ne prenez pas garde.	Вы небережетеся.

LVII. Leçon. / Урокъ 57.

Continuation. / *Продолженіе.*

Quel livre avez-vous là?	Какая это у васъ книга?
C'est un livre françois?	Это Французская.
Apprenez vous le françois?	Учитесь ли вы по Француски?
Oui, je l'apprens.	Конечно, я учусь.
Depuis quand?	Съ котораго времени?
Depuis environ un mois.	Почти уже мѣсяцъ.
Savez-vous déja quelque chose?	Знаете ли вы что нибудь?
Fort peu.	Очень мало.
Pas grand'chose.	Не множко.

Cela

Cela vous plait à dire.	Это только вы говорите.
Je vous demande pardon.	Прошу извинить.
On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois.	Въ одинъ мѣсяцъ не много можно узнать.
Que ſavez-vous donc?	Что же вы знаете.
Un peu lire, les declinaiſons & quelques verbes.	Я знаю нѣсколько читать, знаю склоненія и нѣсколько глаголовъ.
Entendez-vous ce que vous liſez?	Понимаете ли вы, что читаете.
J'en entens quelque-choſe.	Я нѣсколько понимаю.
Quel livre tradui ſez-vous?	Какую вы книгу переводите?
Les aventures de Telemaque.	Похожденіе Телемака.
C'eſt bien fait.	Эта книга хорошо сочинена.
On y peut apprendre beaucoup de mots & de phraſes en peu de tems.	Въ ней можно научиться многимъ словамъ и многимъ рѣчамъ въ короткое время.
Je ſuis de votre avis.	И я такъ думаю.
Où l'avez-vous acheté?	Гдѣ вы ее купили?
Je l'ai acheté ici.	Я ее здѣсь купилъ.
Je l'ai fait venir de Leipzig.	Я ее выписалъ изъ Лейпцига.
J'ai une édition d'Hollande.	Есть у меня Голландскаго изданія.
L'impreſſion d'Hollande eſt toujours plus belle que celle d'Allemagne.	Печать Голландская гораздо лучше, нежели Нѣмецкая.

LVIII. Leçon. — Урокъ 58.

Pour écrire.	*О писаніи:*
Cette plume n'est pas bonne.	Это перо не очень хорошо.
En voilà d'autres.	Вотъ другія.
Elles ne valent rien.	Этѣ никуда не годятся.
Savez-vous tailler les plumes?	Можете ли вы очинить перо?
Je les taille à ma manière.	Я ихъ чиню по своему нраву.
Celle-ci n'est pas mauvaise.	Это не дурно.
Elle est assez bonne.	Оно довольно хорошо.
Elle ne vaut rien.	Оно никъчему негодно.
Elle est trop grosse.	Оно весьма толсто.
Elle est trop fine.	Оно очень мягко.
Elle n'est pas assez fendue.	Оно не довольно расщеплено.
Eprouvez (essayez) celle-ci.	Отвѣдайте.
Elle est meilleure.	Оно лучше.
N'est-elle pas un peu trop dure?	Не жостко ли оно не много?
Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main.	Никакъ, оно по моей рукѣ.
Vous avez la main un peu pésante.	Вы имѣете руку нѣсколько тяжелую.
Vous appuyez un peu trop sur la plume.	Вы не множко придавливаете перо.
Cette encre est bien épaisse.	Етѣ чернила очень густы.
Elle est bien pâle.	Оно очень бѣлесоватый.

N'en avez-vous point de meilleure?	Нѣтъ ли у васъ получше чернилъ?
De plus noire.	Гораздо чернѣе.
Elle n'est pas assez fluide.	Они не жидки.
Vous avez là un bon canif.	Вы имѣете хорошїи перочинный ножикъ.
Où l'avez-vous acheté?	Гдѣ вы его купили?
Je l'ai fait faire ici.	Я его велѣлъ здѣлать на заказъ.
Combien vous coute-t-il? (combien en avez-vous payé).	Чего онъ стоитъ?
Trente ou quarante copecs.	Тритцати или чорока копѣекъ.
Je ne m'en souviens plus.	Я не помню.

LIX. Leçon. — Урокъ 59,

De l'âge de l'homme. — *О лѣтахъ или позрастѣ челопѣка.*

Quel âge avez-vous?	Которой вамъ годъ.
J'ai douze ans, vingt ans.	Мнѣ двенатцатой, двапцатой годъ.
Quel âge a Mademoiselle votre Soeur?	Которой годъ вашей сестрицѣ.
Ma Soeur a dix-huit ans.	Моей сестрицѣ полтора года.
Ou vingt ans & demi.	Или двапцать лѣтъ съ половиною.
Elle est Mariée.	Она за мужемъ.
Elle a déjà un enfant.	Она ужъ родила дитя.
Qui n'a que huit jours.	Ему сошлося только восемь дней.
Il est encore fort jeune.	Оно еще очень мадо.
Il est encore dans le berceau	Оно еще въ колыбели.

Il n'a que quinze jours.	Оно еще двухъ недѣль.
Ou un mois.	Ему одинъ мѣсяцъ.
Combien y a-t-il que vous étes ici?	Сколько тому, какъ вы здѣсь находитесь?
Il y a trois mois.	Три мѣсяца.
Il y a ſix mois.	Полгода.
Il y a neuf mois.	Десять мѣсяцовъ.
Il n'y a pas encore un an.	Только еще одинъ годъ.
Il y a déja quinze mois.	Пятьнатцать уже мѣсяцовъ.
Ou dix-huit mois.	Или полтора года.
Sa fille a vingt & un mois.	Его дочери 20 и одинъ мѣсяцъ.
Elle eſt encore fort jeune.	Она еще очень молода.
Et ſon fils a deux ans.	И его сыну два года.
Vous êtes plus âgée que moi.	Вы старѣе меня.
Il eſt à la fleur de ſon âge.	Онъ въ цвѣтущихъ лѣтахъ.
Mon grand-père eſt fort vieux (caduc).	Мой дѣдушко весьма старъ (дряхлъ).

LX. Leçon. — Урокъ 60.

Du Mariage. — *О свадьбѣ.*

Monſieur le ſage eſt-il marié?	Женился ли господинъ Сажъ?
Non, mais il ſe mariera bientot.	Нѣтъ еще, однако скоро женится.
Il eſt déja promis, (fiancé).	Онъ уже обрученъ.
Avec qui?	Съ кѣмъ.
Avec Mademoiſelle H.	Съ дѣвицею И.

C'eſt

C'est une très-aimable personne.	эта любви достойная особа.
Il est aussi un très-honnête homme.	Да и онъ человѣкъ весма хорошей.
Ils vont souvent se promener ensemble.	Они часто прогуливаются вмѣстѣ.
Ils sont fort modestes.	Они весьма скромны.
On les mariera Mardi.	Ихъ будутъ вѣнчать во вторникъ.
Dans quelle Eglise?	Въ какой церквѣ?
A Saint Martin.	У святаго Мартина.
Ils seront mariés en chambre (chez eux).	Ихъ будутъ вѣнчать въ домѣ.
Irez vous aux nôces?	Будете ли вы на свадьбѣ?
Je ne suis pas invité.	Я не званъ.
Connoissez-vous l'Epoux?	Знакомъ ли вамъ женихъ?
Je connois l'Epoux & l'Epouse.	Я знаю и жениха и невѣсту.
Il a déja été marié (il est veuf).	Онъ былъ ужъ женатъ. (онъ вдовъ).
Il a déja eu une femme.	У него была жена.
A-t-il des enfans?	Есть ли у него дѣти?
Il en a deux.	Есть двое.
Un fils & une fille.	Сынъ, да дочь.
L'ainé est déja grand.	Старшее дитя уже велико.
Mais le cadet est encore fort petit.	Но меншее еще очень мало.

LXI. Leçon. — Урокъ 61.

De la parenté.	*О родствѣ.*
Expliquez-moi, s'il vous plaît, les degrés de parenté.	Изъясните мнѣ, естьли угодно, степени (колѣна) родства.
Je m'en vais vous ſatisfaire ſur le champ.	Я вамъ тотчась здѣлаю это удовольствіе.
Mon grand-père, (ou mon aïeul) eſt le père de mon père ou de ma mère.	Мой дѣдъ есть отецъ моего отца или моей матери.
Ma grand'-mère eſt la mère de mon père ou de ma mère.	Моя бабушка есть мать отца или матери моей.
Vous ſavez ce que c'eſt qu'un mari & une femme.	Вы знаете, что такое мужъ и жена.
Un frère & une ſoeur.	Братъ и сестра.
Un demi frère (beau frère) paternel ou maternel.	Сведеной братъ по отце или по матерѣ.
Notre gendre, (ou beau-fils,) eſt celui qui a épouſé notre fille.	Тотъ, которой взялъ за себя нашу дочь, доводится мнѣ зять.
Et notre bru, (ou belle fille), eſt celle qui a épouſé notre fils.	Та, каторая за моимъ сыномъ, мнѣ сноха, или невѣстка.
Mon beau-frère eſt celui qui a épouſé ma ſoeur.	Тотъ, которой женатъ на моей сестрѣ, мнѣ зять.

Ma belle-soeur est celle qui a épousé mon frère.	Та, которая за мужемъ у моего брата, моя свояченица.
Mon neveu est le fils de mon frère ou de ma soeur.	Мой племянникъ есть сынъ моего брата, или моей сестры.
Et ma nièce est leur fille.	И ихъ дочь мнѣ племянница.
Mon oncle est le frère de mon père ou de ma mère.	Братъ моего отца или матери, есть мой дядя.
Et ma tante est leur soeur.	Ихъ сестра мнѣ тетка.
Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin.	Сынъ моего дяди или тетки мнѣ или двоюродной братъ.
Et leur fille ma cousine.	А дочь ихъ есть двоюродная моя сестра.

LXII. Leçon. — Урокъ 62.

De la beauté d'un jeune enfant. — *О красотѣ молодаго дитяти.*

Voilà un charmant enfant.	Вотъ прекрасное дитя.
Il a la mine d'ange.	Его видъ ангельской.
Quel-âge a-t-il?	Которой ему годъ?
Il a un an; (deux ans).	Первой, второй.
Il est déja grand pour son âge.	Оно ужъ велико по своему возрасту.
Téte-t-il encore?	Не сосетъ ли еще груди?
Non, il ne téte plus.	Нѣтъ, ужъ нынѣ не сосетъ.
Il est déja sévré	Ужъ отстало.
Sait-il deja marcher?	Ходитъ ли?

Il ſe ſoutient déja.	Ужь можетъ стоять.
Il marche à la liſiere.	Ходитъ при помочахъ, его водятъ на помочахъ.
Il marche tout ſeul.	Ходитъ уже безъ вожатаго.
Il a de beaux cheveux (une belle chevelure).	У него волосы хороши.
Eſt-ce un garçon, ou une fille?	Мальчикъ ли, или дѣвочка?
C'eſt une fille.	Дѣвочка.
Elle a les joues d'un beau vermillon.	У нее щеки румяны.
Elles reſemblent à des roſes fleuries.	Цвѣтъ на нихъ такъ какъ розовой.
Elle a le teint blanc comme la neige.	Лице у нее бѣло, какъ снѣгъ.
Une charmante petite bouche.	Ротъ малинькой и прелестной.
Des yeux noirs & brillans.	Глаза черные и блистающіе.
Des mains potelées.	Ручьки круглыя.
Le ſourire agréable.	Улыбка пріятная.
Parle-t-elle déja?	Говоритъ ли?
Elle commence à bégayer.	Ужъ начинаетъ лепетать.
Comment s'appelle cet enfant?	Какъ ее зовутъ.
Elle s'appelle Sophie.	Софіею.

LXIII. Leçon. — Урокъ 63.

Pour écrire. — *О писаніи.*

Donnez-moi une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.	Дайте мнѣ листъ бумаги, перо и чернилъ.
Que voulez-vous faire?	Что вы хотите дѣлать?
Je veux écrire.	Я хочу писать.
J'ai des lettres [à expédier (à écrire).	Я хочу писать письмо.
A qui voulez-vous écrire?	Къ кому вы хотите писать?
A mon cousin.	Къ двоюродному брату.
A un de mes amis.	Къ одному пріятелю.
Avez-vous du papier de poste?	Есть ли у васъ почтовая бумага.
Oui j'en ai.	Есть.
Non je n'en ai pas (point).	Нѣтъ ее у меня.
Voulez vous du grand ou du petit?	Большой или малой?
	Какой нибудь.
Il n'importe. (c'est égal)	Эта бумага не хороша.
Ce papier n'est pas bon, n'en avez-vous pas de meilleur.	Нѣтъ ли получше?
En avez-vous encore beaucoup?	Много ли ее у васъ?
Je n'en ai plus que deux ou trois mains.	У меня только двѣ или три дести.
J'en ai encore une rame.	У меня еще есть цѣлая стопа.

Donnez m'en d'autre.	Пожалуйте же мнѣ другой.
Celui-ci est meilleur.	Этотъ лучше.
Quel quantième du mois avons-nous?	Которое нынѣ число?
Je n'en sais rien.	Неизвѣстно.
N'avez vous point d'almanac?	Нѣтъ ли у васъ календаря.
Un almanac de poche.	Карманнаго календаря.
Un almanac de cabinet.	Стѣннаго календаря.
Regardez dans l'almanac.	Посмотрите въ календарь.
C'est aujourd'hui le dix, le quinze, le vingt, le vingt-cinq, le trente.	Сего дня десятое, пятьнатцатое, дватцатое, дватцать пятое, тритцатое число.
Ecrivez-vous par la poste?	Посылаете ли по почтѣ?
Non, j'écris par occasion.	Нѣтъ я посылаю по случаю.

LXIV. Leçon. — Урокъ 64.

Qualités d'une Dame vertueuse. — *Качества добродѣтельной женщины.*

Connoissez-vous Mademoiselle N.	Знаете ли госпожу Н.
J'ai l'honneur de la connoitre.	Имѣю честь ее знать
Elle est fort sage.	Она очень умна.
Elle ne manque pas d'esprit.	Она не имѣетъ недостатка въ умѣ.
Elle est fort honnête & fort obligeante.	Она чрезвычайно учтива и услужлива.

Elle

Elle a l'humeur fort douce.	Она пріятнаго нрава.
Elle est fort modeste & fort posée.	Она весьма скромна и тиха.
Elle aime fort la vérité.	Она чрезвычайно любитъ правду.
Elle est ennemie du mensonge (elle ne sauroit souffrir le mensonge).	Она неможетъ терпѣть лжи (ненавидитъ ложъ).
Elle aime bien le travail.	Она очень трудолюбива.
On ne la trouve jamais oisive.	Ее никогда не можно видѣть въ праздности.
Elle aime fort la lecture & les bons livres.	Великая охотница до хорошихъ книгъ.
Elle est toujours bien mise, mais sans affectation & sans orgueil.	Она всегда наряжена, но безъ излишняго щегольства и гордости.
Elle aime l'ordre & la propreté.	Она любитъ порядокъ и чистоту.
Elle est fort charitable envers les pauvres.	Она весьма милостива до бѣдныхъ.
Elle est fort circonspecte dans ses jugemens.	Она очень осторожна въ разсужденіяхъ.

LXV. Leçon. — Урокъ 67.

Défauts d'une femme vicieuse. — *Пороки непотребной женщины.*

Avez-vous déja vû Mademoiselle Xantippe?	Видали ли вы госпожу Ксантиппу?
Non, mais j'en ai entendu parler.	Нѣтъ, а я слыхалъ объ ней.

Elle

Elle n'a pas une trop bonne réputation.	Объ ней не очень хорошаго мнѣнія.
Elle ne ſe conduit pas comme il faut.	Она поступаетъ не такъ, какъ должно.
Elle est d'une humeur acariâtre, bizarre, & querelleuſe.	Она угрюма, своенравна и здорлива.
Elle n'aime perſonne.	Ни кого не любитъ.
Elle eſt fort obſtinée.	Она весьма упряма.
Elle eſt avare & envieuſe.	Скупа и завистлива.
Elle eſt menteuſe & effrontée.	Она лжива и безстыдна.
Elle a des galants.	Она имѣетъ любовниковъ.
Elle eſt cauſeuſe, (babillarde).	Болтлива.
Elle eſt joueuſe.	Картежница.
Elle eſt ennemie du travail & pareſſeuſe.	Ненавидитъ труды, и лѣнива.
Elle eſt fort affectée, orgueilleuſe & médiſante.	Притворна, горда и злословлива.
Elle a une méchante langue.	У нее языкъ опасной.
Elle ne fait que jouër & ſe promener.	Она только играетъ и гуляетъ.
Elle dépenſe tout ſon bien.	Она промашываетъ все свое имѣніе.
C'eſt un monſtre de femme.	Это извергъ женскаго пола.
N'en parlons plus.	Перестанемъ объ ней говорить.
Ce ſera le mieux.	Это лучше будетъ.

LXVI. Leçon.	Урокъ 66.
Portrait d'un homme vertueux	*Описанiе добродѣтельнаго человѣка.*
Monsieur Socrate est un honête homme.	Господинъ Сократъ человѣкъ честной.
Il s'applique uniquement à la vertu.	Онъ упражняется только въ добродѣтели.
Il est fort réligieux.	Онъ весьма набоженъ.
Il est d'une humeur agréable, enjouée, traitable.	Онъ прiятенъ, веселъ и обходителенъ.
Il aime l'équité & la justice.	Онъ любитъ справедливость и истинну.
Il ne fait tort à personne.	Онъ никогда необижаетъ.
Il s'acquite bien de son devoir.	Онъ исправенъ въ своихъ должностяхъ.
Il dit toujours la vérité.	Онъ всегда говоритъ правду.
Il est fort obligeant.	Онъ весьма услужливъ.
Il rend service à tout le monde.	Онъ всякому дѣлаетъ услуги.
Jamais on ne l'entendra jurer.	Никто не услышитъ отъ него божбы.
Il observe religieusement sa parole.	Онъ свято сохраняетъ данное слово.
Il ne frequente point de mauvaises compagnies.	Онъ не связывается съ развращенными товарищами.
Il est fort sage & fort prudent.	Онъ весьма уменъ и предостороженъ.
Il n'est point préoccupé de son mérite.	Онъ не гордится своими заслугами.

Il

Il eſt fort humble.	Онъ весьма смиренъ.
Il ne rend point le mal, pour le mal.	Онъ за зло не платитъ зломъ.
Mais plutôt le bien pour le mal.	Но больше добромъ.
Il eſt maitre de ſes paſſions.	Онъ господинъ своихъ страстей.
Il aimeroit mieux mourir que d'agir contre ſa conſcience.	Онъ лучше бы согласился умереть, нежели поступать противъ совѣсти.

LXVII. Leçon. — Урокъ 67.

Des maladies & du Médecin. — *О болѣзняхъ и лѣченіи.*

Je ſuis bien (fort) malade, (je me trouve fort mal).	Я весьма не здоровъ. Я чувствую въ себѣ великую болѣзнь.
Où avez-vous mal?	Гдѣ вы ее чувствуете?
Qu'eſt-ce qui vous fait mal?	Что у васъ болитъ?
J'ai mal à la tête. (La tête me fait mal).	У меня голова болитъ.
J'ai mal à l'eſtomac.	Желудокъ.
J'ai mal au coeur.	Мнѣ тошно.
Je n'ai point d'apétit.	У меня нѣтъ аппетита.
Je ſuis dégouté.	Ничто для меня не вкусно, все противно моему вкусу.
Je ne ſaurois manger	Я не могу кушать.
Je ſuis dans une grande chaleur.	Я чувствую въ себѣ чрезвычайной жаръ.

Il faut envoyer chercher le Medecin.	Надобно послать за лѣкаремъ, (за докторомъ).
Dites-lui de venir bientôt.	Скажите ему, чтобъ онъ пришелъ по скорѣе.
Il viendra tout à l'heure. (dans un moment).	Онъ тотчасъ будетъ. Сію же минуту придетъ.
Le voici qui vient.	Вотъ онъ идетъ.
Votre puls bat fort.	Пульсъ у васъ сильно бьется.
Votre ſang eſt échaufé.	У васъ кровь волнуется.
Vous avez la fièvre.	У васъ лихорадка.
La fièvre chaude.	Горячька.
La fièvre quotidienne.	Ежедневная лихорадка.
La fièvre intermittente.	Двудневная (перемежная) лихорадка.
La fièvre tierce.	Тридневная лихорадка.
La fièvre quarte.	Четверодневная лихорадка.
Il a un accès de fièvre.	Припадокъ лихорадки.
Un friſſon.	Озноба.
Une criſe, (un paroxiſme).	Кризисъ, (пароксизмъ).
Il faut vous faire ſaigner.	Вамъ должно кровь пустить, открыть, бросить.

LXVIII. Leçon. — Урокъ 68.

Continuation. — *Продолженіе.*

Monſieur N. s'eſt dangereuſement bleſſé en tombant.	Господинъ И. упадши разбился.

Il s'eſt caſſé un bras.	Онъ переломилъ руку.
Il eſt enflé par tout le corps.	У него во всемъ тѣлѣ опухоль.
M. N. eſt hydropique.	Въ немъ водяная болѣзнь.
Et ſon frère pulmonique.	Его братъ чахотенъ.
M. C. a la goute.	У него ломъ въ ногахъ.
La goute aux mains.	Ломъ въ рукахъ.
Le cours de ventre.	Поносъ.
La dyſſenterie.	Кровавой поносъ.
Il eſt dangereuſement malade.	Онъ опасно боленъ.
Il eſt obligé de garder le lit.	Онъ принужденъ былъ слечь въ постелю.
Il ne bouge du lit.	Онъ не сходитъ съ постели.
J'ai déja eu la rougeole.	На мнѣ ужь была сыпь (корь).
Et la petite verole.	И оспа.
Ma ſoeur a l'éréſipelle.	Моя сестра страждетъ рожею.
Mais elle commence à ſe mieux porter.	Но она начинаетъ выздоравливать.
Notre voiſin à l'épilepſie, (le haut-mal).	Нашъ сосѣдъ боленъ падучею болѣзнію.
C'eſt un grand malheur.	Это великое нещастіе.
C'eſt une maladie presque incurable.	Эта болѣзнь почти не излѣчима.
Il eſt tourmenté d'un rhumatiſme.	Онъ страдаетъ рюматизмомъ.
Il ſoufre de grandes douleurs.	Онъ одержимъ великими болѣзнями,
Mr. N. eſt incommodé des vapeurs.	Господинъ И. мучится вѣтрами.

LXIX. Leçon. — Урокъ 69.

Continuation. — *Продолженie.*

Comment avez-vous paſſé la nuit?	Какъ вы препроводили ночь?
Aſſez mal, je n'ai pas pû dormir.	Очень худо, я немогъ уснуть.
Je n'ai point fermé l'oeil toute la nuit.	У меня глаза чрезъ всю ночь несмыкалися.
Je ſens des douleurs par tout le corps.	Я чувствую боль во всемъ тѣлѣ.
Ma plaie me fait bien mal.	Моя рана для меня несносна.
Allez chercher le Chirurgien.	Сходите за лѣкаремъ.
Dites au Chirurgien qu'il vient me panſer.	Скажите лѣкарю, чтобъ онъ пришелъ, и перевязалъ рану.
Il y a une inflammation.	Въ ней великая инфляммацiя.
Ma ſoeur a le pourpre.	У моей сестры горячка съ пятнами.
Elle a le corps tout couvert de pourpre.	Ее тѣло все покрыто пятнами.
Le pourpre a paru.	Пятны сошли.
Le pourpre eſt rentré.	Горячька съ пятнами пропала.
C'eſt un méchant mal.	Эта опаснѣйшая болѣзнь.
C'eſt une dangereuſe maladie.	Эта болѣзнь смертельна.
Mon frère a la colique.	Мой братъ боленъ коликою.

Depuis quand ? | Давноли ?
Depuis deux jours. | Другой день.
Il se porte un peu mieux. | Но ему нѣсколько лучше стало.
Il sera bientôt guéri. | Онъ скоро выздоровѣетъ.
Mr. N a une fièvre étique. | Г. И. боленъ чахоточною лихорадкою.
Il est pulmonique. | Онъ чахотенъ.
Il a eu une hémoragie. | Онъ выплевываетъ кровь.
Il crache du sang. | Онъ харкаетъ кровью.
On prie pour lui à l'Eglise. | Объ немъ молятся Богу въ церквѣ.
Il est bien foible. | Онъ очень слабъ.
Il va mourir (il est à l'agonie). | Онъ скоро умретъ, (онъ при послѣднемъ издыханіи).

LXX. Leçon. — Урокъ 70.

Emploi des Tems des Verbes les plus usités. | Употребленіе временъ, чрезъ которыя особливыя глаголы спрягаются.

Avoir. — *Имѣть.*

Qu'avez-vous là ? | Что у васъ это ?
J'ai un livre françois. | Французская книга.
Avez-vous le tems de venir avec moi ? | Естьли вамъ время итти со мною.
Non, je n'ai pas le tems. | Нѣтъ, я не имѣю времени.
Si j'avois le tems, j'irois avec vous. | Ежели бы я имѣлъ время, то бы пошелъ съ вами.

Je

Je voudrois avoir le tems de faire un tour de promenade avec vous.	Я бы желалъ имѣть досугъ, что бы здѣлать въ вами прогулку.
Je voudrois que vous eussiez le tems de venir avec moi.	Я бы желалъ, чтобъ вы имѣли время итти со мною.
Avez vous de l'argent.	Имѣете ли вы деньги.
Oui, j'en ai quelque peu.	Конечно такъ, я имѣю нѣсколько.
Non, je n'en ai point	Нѣтъ, я ихъ не имѣю.
Mais j'en aurai demain.	Но буду имѣть завтрѣ.
Si j'en avois, je vous en donnerois.	Ежелибъ я имѣлъ, то бы и васъ ссудилъ.
Quand j'en aurai, je vous en donnerai.	Когда буду имѣть, то и вамъ дамъ.
J'eus hier beaucoup à faire	Я вчера много имѣлъ дѣла.
J'ai aussi beaucoup à faire aujourd'hui.	Такъ же сего дня у меня много дѣла.
J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre soeur.	Я вчера имѣлъ честь видѣть вашу сестрицу.
Et moi, j'ai eu aujourd'hui l'honneur de voir la vôtre.	А я севодни имѣлъ щастіе видѣть вашу.
Où l'avez vous vue?	Гдѣ вы ее видѣли?
A l'Eglise.	Въ церквѣ.
Qu'avez vous?	Что вы перемѣнилисъ?
J'ai mal à la tête.	У меня голова болитъ.
J'ai mal au pied; (le pied me fait mal).	Ноги болятъ, (я имѣю болѣзнь въ ногахъ).
Quel âge avez-vous?	Сколько вамъ лѣтъ отъ роду?
J'ai douze ans.	Двенатцать.

LXXI. Leçon. — Урокъ 71.

Etre — *Быть.*

Je ſuis bien-aiſe de vous voir.	Я весма радуюсь, что вижу васъ.
Vous étes bien rare.	Васъ рѣдко видно.
Comment vous-étes-vous porté, depuis que j'ai eu l'honneur de vous voir?	Какъ вы обрѣтаетесь съ тѣхъ поръ, какъ я имѣлъ честь видѣть васъ.
Quand eſt-ce qu'on peut vous voir chez vous?	Когда можно найти васъ дома?
Je ſuis tout le jour au logis.	Я во весь день бываю дома.
Et vous?	И вы?
J'y ſuis auſſi.	И я также.
Je n'y ſuis que rarement.	Я рѣдко бываю дома.
Où étiez-vous il y a une heure?	Гдѣ вы были за часъ прежде сего?
J'étois chez mon frère.	Я былъ у брата.
Où fûtes-vous hier?	Гдѣ вы были вчера?
Je fus chez ma ſoeur.	Я былъ у сестрицы.
Où ſerez vous demain?	Гдѣ вы будете завтрѣ?
Je ſerai chez ma couſine.	Я буду у своей тетки.
Où avez-vous été aujourd'hui?	Гдѣ вы были нынѣ?
J'ai été au jardin.	Я былъ въ саду.
Je n'ai été nulle-part.	Я нигдѣ не былъ.
Si j'étois au logis (chez moi), je ſerois bien-aiſe.	Ежелибъ я былъ дома (у себя), то бы весьма тому радовался.
Si je n'étois pas malade je ne ſerois pas ici.	Ежелибъ я не былъ боленъ, то бы не было меня здѣсь.

Quand je ſerai au jardin, je ſerai plus à mon aiſe.	Когда я буду въ саду, то мнѣ будетъ пріятнѣе.
Quoi que je ſois un peu malade, je ne ſuis pourtant pas malheureux.	Хотя я нѣсколько и боленъ, однакъ еще не нещастливъ.
Quoi que je fuſſe hier malade, je n'étois pas couché.	Хоть я вчера и занемогъ, но не слегъ еще въ постелю.
Quoi que j'aie été chez vous, je n'ai pas été dans votre cabinet.	Правда я былъ у васъ, но не былъ въ вашемъ кабинетѣ.
Quand j'aurai été à la cour, je ſerai content.	Ежели бы я былъ при дворѣ, то бы былъ доволенъ.

LXXII. Leçon. — Урокъ 72.

Aimer. — *любить.*

Il faut aimer ſes amis & ſes ennemis.	Должно любить друзей и враговъ.
Je vous aime de tout mon cœur.	Я васъ люблю всемъ сердцемъ.
Nous aimons trop le monde.	Мы чрезвычайно любимъ свѣтъ.
Aimez-moi un peu.	Любите меня сколько нибудь.
Je vous ai toujours aimé.	Я васъ всегда любилъ.
Et je vous aimerai toujours.	Я васъ всегда буду любить.
Je l'aimois autre-fois mais je ne l'aime plus.	Я васъ любилъ прежде. Но ужъ нынѣ не люблю васъ.
M'aimez-vous, ou ne m'aimez-vous pas?	Любите ли вы меня, или не любите?

Pour-

Pourquoi ne m'aimez-vous pas?	Для чего не любите меня?
C'est un homme qui n'aime personne.	Этотъ такой человѣкъ, который ни кого не любитъ.
Il s'aime trop soi-même.	Онъ самаго себя весьма любитъ.
Je vous aimerois, si vous m'aimiez.	Я бы любилъ васъ, ежели бы вы любили меня.
Mais puisque vous ne m'aimez pas, je ne vous aime pas non plus.	Но какъ вы не любите меня, то и я васъ не люблю.
Si je l'avois aimé, il m'auroit aimé aussi.	Ежели бъ я его любилъ, то бъ и онъ любилъ меня.
Quoi que je l'aime comme moi même, il ne m'aime pourtant pas.	Хоть я люблю его такъ какъ себя, однакъ онъ не любитъ меня.
Croyez-vous qu'elle vous aime?	Вѣрите ли, что она васъ любитъ?
Croit-il que je l'aime?	Увѣренъ ли онъ въ томъ, что я его люблю?
Souhaiteroit-il que je l'aimasse?	Желалъ ли бы онъ, чтобъ я его любилъ?
Je l'aimois autre-fois plus, que je ne fais à présent.	Я его прежде любилъ больше, нежели теперь.
Aimez-vous le pain blanc?	Любите ли вы бѣлой хлѣбъ?
Oui, je l'aime bien.	Конечно, я его весьма люблю.

LXXIII. Leçon. — Урокъ 73.

Donner.	*Давать.*
Donnez-moi un morceau de pain.	Подайте мнѣ ломоть хлѣба.
Il ne donne rien pour rien.	Онъ даромъ ничего не даетъ.
Elle ne donne rien à personne.	Она никому ни чего не даетъ.
A qui donnez-vous cela?	Кому вы это даете?
Je vous le donne.	Я вамъ это даю.
Je ne vous le donne pas.	Я не даю вамъ этого.
A qui le donnez-vous?	Кому вы это даете?
Je ne le donne à personne.	Я ни кому этого не даю.
Donnez m'en un peu.	Дайте мнѣ не много этого.
Vous m'en donnez trop.	Вы съ лишкомъ даете мнѣ.
Ne m'en donnez pas tant.	Не давайте мнѣ этого столько.
Il ne faut pas tout donner.	Не должно давать всего.
Il donne tout ses biens aux pauvres.	Онъ все свое имѣніе раздаетъ бѣднымъ.
Donnez, & l'on vous donnera.	Дайте, и вамъ за то воздадутъ.
Qui vous a donné cela?	Кто вамъ далъ это?
Je vous l'ai donné.	Я вамъ это давалъ.
Je le lui ai donné.	Я ему это давалъ.
Je ne vous l'ai pas donné.	Я вамъ этого не давалъ.
Me l'avez vous donné?	Давали ли вы мнѣ это?
Ne me l'avez vous pas donné?	Не давали ли вы мнѣ этого?

Vous l'ai-je donné ?	Давалъ ли я вамъ это?
Ne vous l'ai-je pas donné ?	Не давалъ ли я вамъ этого ?
Vous me l'avez donné.	Вы мнѣ это давали.
Vous ne me l'avez pas donné.	Вы мнѣ этого не давали.
Quand vous l'ai-je donné ?	Когда я вамъ давалъ это ?
Je ne faurois (je ne puis) (je ne puis pas) vous le donner à préfent.	Я не могу вамъ этого дать теперь.
Je vous le donnerai demain.	Я вамъ это дамъ завтра.
Qui vous l'a donné ?	Кто вамъ давалъ ?
Mon père me l'a donné.	Батюшка мнѣ это далъ?

LXXIV. Leçon. / Урокъ 74.

Aller. / *Итти, ѣхать.*

Où allez-vous ?	Куда вы идете?
Je vais au jardin.	Я иду въ садъ.
J'y vais auffi.	И я туда же.
Voulez-vous venir avec moi ?	Изволите ли со мной итти?
J'y vais de ce pas.	Сей часъ иду съ вами.
Je ne vais nulle-part.	Я никуда нейду.
Où va Monfieur votre frère.	Куда идетъ вашь братецъ ?
Où va Mademoifelle votre fœur ?	Куда идетъ ваша сестрица ?
Je ne fais où elle va.	Я не знаю, куда она идетъ.
Je ne fais où ils vont.	Я не знаю, куда они идутъ.

Si j'allois me promener.	Ежели бъ я пошелъ прогуливаться.
Il est allé à la foire de Lipzig.	Онъ поѣхалъ на ярмонку Лейбцигскую.
Il est allé en France.	Онъ отправился во Францію.
J'allai hier à N.	Я вчера ходилъ къ И.
Quand irez-vous chez Madame N.?	Когда вы пойдете къ госпожѣ И?
J'y irai demain.	Я завтра къ ней пойду.
J'y irai après-midi.	Я пойду къ ней послѣ полденъ.
J'irai demain à la campagne.	Я завтра поѣду въ деревню.
Par quelle voie? (Comment?)	Какъ?
J'irai à pied.	Я пойду пѣшкомъ.
J'irai à cheval.	Я поѣду верхомъ.
J'irai en carosse (en voiture).	Я поѣду въ каретѣ (въ коляскѣ)
Je voudrois bien aller au jardin (j'irois volontier au jardin).	Я бы весьма желалъ итти въ садъ (я бы съ охотою пошелъ въ садъ.)
Si nous avions la cléf, nous irions au jardin.	Ежели бы былъ у насъ ключь, то бы пошли мы въ садъ.
Si j'avois le tems j'irois avec vous.	Ежели бы было мнѣ досужно, то бъ я пошелъ съ вами.

LXXV. Leçon. — Урокъ 75.

Dire. — *Говорить.*

Que-dit-on de nouveau?	Что говорятъ новаго?
On dit, que M. N. est malade.	Говорятъ, что Король боленъ.
On le dit.	Говорятъ объ этомъ.
Tout le monde le dit.	Все говорятъ объ этомъ.
Savez-vous ce qu'on dit de M. N.	Знаете ли, что говорятъ объ И?
Qu'en dit-on?	Что говорятъ объ немъ?
On en dit toute sorte de bien.	Объ немъ говорятъ все хорошо.
On en dit du mal.	Объ немъ говорятъ худо.
On n'en parle pas trop bien.	Объ немъ говорятъ не очень хорошо.
Qui le dit?	Кто это говоритъ?
Qui l'a dit?	Кто это сказывалъ?
Que dites-vous?	Что вы говорите?
Je ne dis rien.	Я ни чего не говорю.
Ne dites pas cela.	Не говорите этого.
Votre soeur me l'a dit.	Ваша сестрица мнѣ это сказывала.
Elle ne me l'a pas dit.	Она мнѣ этого не говаривала.
Il ne me l'a pas dit.	Онъ мнѣ этого не сказывалъ.
Je le lui ai dit.	Я ему это сказывалъ.
Je ne lui ai pas dit.	Я ему этого не сказывалъ.
Que lui avez-vous dit?	Что вы сказывали ему?
Je ne lui ai rien dit.	Я ему ни чего не сказывалъ.

Si je le disois, j'aurois tort (j'aurois tort de le lui dire).	Ежелибъ я это говорилъ, то бы я поступилъ несправедливо.
Je lui ferois tort.	Я бы его тѣмъ обидѣлъ.
Qui a dit cela?	Кто это сказывалъ?
Qui vous l'a dit?	Кто вамъ это сказывалъ?
Je ne l'ai pas dit.	Я этого не сказывалъ.
Il ne sais que dire.	Онъ не знаетъ, что сказать.
Je ne saurois vous le dire.	Я бы не могъ этого вамъ сказать.
Je le dirois, si je le savois.	Я бы сказалъ объ этомъ, естьли бы зналъ.

LXXVI. Leçon. — Урокъ 76.

Vouloir. — *Хотѣть, изволять.*

Que voulez-vous dire?	Что изволите сказать?
Il ne sait ce qu'il veut.	Онъ не знаетъ, чего хочетъ.
Elle ne sait ce qu'elle veut.	Она не знаетъ, чего хочетъ.
Nous ne voulons pas sortir.	Мы не хочемъ выходить.
Que veut-il?	Чего онъ хочетъ?
Que veut-elle?	Чего она хочетъ?
Si je voulois j'aprendrois le françois.	Ежели бы я хотѣлъ, тобъ учился по Француски.
Elle ne voulut pas me prêter son livre.	Она не хотѣла ссудить меня своею книгою.
Elle n'a pas voulu venir avec moi.	Она не хотѣла итти со мною.

Si elle avoit voulu elle seroit venue.	Ежели бЪ она хотѢла, то бы пошла.
Venez quand vous voudrez.	Ступайте, когда хотите.
Vous serez toujours la bienvenue.	Вы хорошо будете приняты.
Faites ce que vous voudrez.	ДѢлайте, что хотите.
Je doute qu'elle veuille sortir aujourd' hui.	Сумнительно, чтобЪ она сего дня хотѢла выходить.
Je voudrois bien parler à Madame votre mère.	Я бы весьма желалЪ поговорить сЪ вашею матушкой.
Voudriez vous bien vous donner la peine?	Желаете ли вы принять на себя трудЪ?
Ne voudriez-vous pas me faire ce plaisir?	
Je voudrois bien, si je pouvois.	Я бы желалЪ, ежели бы можно было.
J'aurois bien voulu voir Mr. votre frère.	Я бы весьма желалЪ видѢть вашего братца.
Je n'aurois pas voulu lui en parler.	Я не желалЪ бы сЪ нимЪ обЪ этомЪ говорить.
Je ne sais s'il aura voulu payer.	Я не знаю, хочетЪ ли онЪ платить.
Jl faut faire comme on peut quand on ne peut pas faire comme on veut.	Должно дѢлать по возможности когда не можно дѢлать, какЪ хочется.

LXXVII. Leçon. | Урокъ 77.

Entendre, Ouir, Ecouter.	*Понимать, (знать) слушать.*
M'entendez-vous?	Понимаете ли вы меня?
Je vous entens bien.	Я весьма понимаю васъ.
Je ne vous entens pas.	Я не понимаю васъ.
Entendez-vous le françois?	Знаете ли вы по Французски?
L'entendez-vous bien?	Хорошо ли вы разумѣете Французской языкъ?
Je l'entens un peu.	Знаю нѣсколько его.
Je ne l'entens pas.	Я не знаю его.
Mademoiselle l'entend-elle?	Знаетъ ли госпожа?
Oui, elle l'entend bien.	Конечно такъ, она хорошо его знаетъ.
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?	Поняли ли вы, что онъ говорилъ?
Je l'ai bien entendu.	Я все понялъ.
Je ne vous ai pas entendu.	Я не понялъ у васъ.
Je ne l'ai pas entendu.	Я у него не понялъ.
Je ne l'ai pas entendue.	Я у нее не понялъ.
Je les ai bien entendus.	Я у нихъ все понялъ.
Je ne les ai pas entendues.	Я у нихъ понялъ,
Je vous entens maintenant.	Я теперь у васъ все понимаю.
On ne peut rien entendre.	Ничего не льзя понять.
Je n'y entens rien (je ne m'y entens pas).	Я тутъ ничего не понимаю.

 Avez-

Avez-vous entendu ſonner ?	Слышали ли вы звонокЪ?
J'ai ouï dire que vous appreniez le françois.	Я слышалЪ, что вы умѣете по Французски.
Je l'ai auſſi ouï dire.	И я слышалЪ обЪ этомЪ.
L'avez-vous ouï dire ?	Слышали ли вы обЪ этомЪ ?
Ne l'avez-vous pas ouï dire ?	Не слыхали ли вы обЪ этомЪ ?
Ecoutez !	Слушайте.
Ecoutez-moi !	Слушайте со вниманіемЪ меня !
Vous n'ecoutez pas.	Вы не слушаете.
Elle ne m'a pas écouté.	Она не слушаетЪ.
Pourquoi n'écoutez-vous pas ?	Для чего вы не слушаете?

LXXVIII. Leçon. — УрокЪ 78.

Parler & Penſer. — *Говорить и думать (мыслить.)*

De quoi parlez-vous ?	О чемЪ вы говорите ?
A qui parlez-vous ?	Кому вы говорите ?
Je parle à votre ſœur.	Я говорю вашей сестрицѣ.
Je ne parle pas à vous.	Я не вамЪ говорю.
Pourquoi parlez-vous allemand ?	Для чего вы говорите по Нѣмецки ?
Pourquoi ne parlez-vous pas françois ?	Для чего не говорите по Французски ?
Avez-vous parlé au marchand ?	Говорили ли вы купцу?
Oui, je lui ai parlé.	Конечно, я ему говорилЪ.

Non

Non, je ne lui ai pas parlé.	Нѣтъ, я ему не говаривалъ.
Mais je lui parlerai demain.	Завтра скажу ему?
Lui avez-vous parlé?	Говорили ви вы ему?
Lui en avez-vous parlé?	Говорили ли вы ему о томъ?
Ne lui en avez-vous pas parlé?	Не говорили ли вы ему о томъ?
Parlez toujours françois.	Всегда говорите по Французски.
Parlez-haut. Vous parlez trop bas.	Говори́те явственно, вы говорите очень тихо.
Ne lui parlez pas de cela.	Не говори́те ему объ этомъ.
Ne lui en parlez pas.	Не говори́те ему о томъ.
Je lui en parlerai.	Я ему скажу объ томъ.
Je ne lui en parlerai pas.	Я ему не буду говорить объ этомъ.
A quoi pensez-vous?	О чемъ вы думаете?
Je pense toujours à vous.	Я всегда думаю о васъ.
Je ne pense pas à vous.	Я не думаю о васъ.
Avez-vous pensé à cela?	Думали ли вы объ этомъ?
Oui, j'y ai pensé.	Конечно, я думалъ о томъ.
Non, je n'y ai pas pensé.	Нѣтъ, я не думывалъ этого.

LXXIX. Leçon. — Урокъ 79.

Faire. — *Дѣлать.*

Que faites-vous de bon?	Что вы дѣлаете хорошаго?

Pas grand'chose.	Мало.
Que fait Madame votre Mère?	Что дѣлаетъ государыня ваша матушка.
Elle est à sa toilette.	Она убирается.
Vous ne faites rien.	Вы ничего не дѣлаете.
Vous faites fort bien.	Вы дѣлаете весьма хорошо.
Que font Mesdemoiselles vos sœurs?	Что дѣлаютъ государини ваши сестрицы?
Elles se font friser.	Имъ волосы причесываютъ.
Si je faisois autrement.	Ежели бы я поступалъ иначе.
Si vous me faisiez l'honneur.	Ежели бы вы сдѣлали мнѣ честь.
Je fis (hier) tout mon possible.	Я употребилъ (вчера) всѣ свои силы.
Qu'avez-vous fait de ma montre.	Что вы сдѣлали съ моими часами?
Il m'a fait beaucoup de chagrin.	Это причинило мнѣ великое неудовольствіе.
Que lui avez-vous fait?	Что вы съ ними сдѣлали?
Vous n'avez rien fait qui vaille.	Вы ничего недѣлали хорошаго.
Si j'avois fait une telle action.	Ежели бы я сдѣлалъ эдакое дѣло.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе.
N'avez vous rien à faire?	Не имѣете ли вы какого дѣла?
Je le ferois, si je pouvois.	Я бы сдѣлалъ это, естьли бы могъ.
Je ne ferai pas cette faute.	Я не сдѣлаю этой ошибки.
Qui a fait cela?	Кто это сдѣлалъ?

C'est

C'est moi qui l'ai fait.	Это я сдѣлалъ.
Je ne l'ai pas fait.	Я не дѣлалъ этого.
Elle m'a fait prier de l'aller voir.	Она меня просила, чтобъ я посѣщалъ ее.
Je le ferai venir.	Я пошлю за нимъ.

LXXX. Leçon. — Урокъ 80.

Croire. — *Вѣрить, думать.*

Croyez-vous que cela soit?	Вѣрители вы что бы это было?
Je ne le crois pas.	Не вѣрю.
Je n'en crois rien.	Я никакъ не могу вѣрить.
Je vous crois sur votre parole.	Я вамъ очень вѣрю.
Elle ne me croit pas.	Она мнѣ не вѣритъ.
croyois qu'il étoit à N.	Я думалъ, что онъ былъ у И.
Je ne croyois pas qu'il fût si tard.	Я не думалъ, что бы онъ тамъ былъ такъ поздо.
Je n'ai jamais cru cela.	Я никогда этого не думалъ.
Croyez-moi.	Вѣрьте мнѣ.
Ne croyez pas cela.	Не думайте этого.
Je ne vous croirai plus.	Я не буду больше вамъ вѣрить.
A ce que je crois.	(По моему мнѣнію,) какъ я думаю.
Il ne faut pas tout croire.	Не всему должно вѣрить.
Qui auroit cru cela?	Ктобы этому повѣрилъ?
Je n'aurois pas cru cela.	Я бы этому не повѣрилъ.

Je crois qu'il n'eſt pas ſage.	Я думаю, что онъ не уменъ.
Je ne le croirai de ma vie.	Я этому въ жизнь не повѣрю.
Je croirois plûtôt toute autre choſe.	Я бы скоряе всему другому повѣрилъ.
Elle veut m'en faire accroire.	Она хочетъ меня въ томъ увѣрить.
Vous voulez m'en faire accroire.	Вы хотите меня въ этомъ увѣрить.
Si vous m'aviez cru.	Ежели бы вы мнѣ повѣрили.
Elle ne m'a jamais voulu croire.	Она никогда не хотѣла мнѣ вѣрить.
Je lui ai donné mon livre, croyant qu'il me le rendroit.	Я ему далъ свою книгу съ тѣми мыслями, что онъ мнѣ ее отдастъ.
Elle eſt un peu trop crédule.	Она нѣсколько легковѣрна.
Vous êtes trop incrédule.	Вы очень недовѣрчивы.

LXXXXI. Leçon. / Урокъ. 81.

Connoitre. / *Знать.*

Connoiſſez-vous Madame N?	Знаетели вы госпожу И?
La connoiſſez-vous?	Знаете ли вы ее?
Je la connois bien.	Я ее довольно знаю.
Je ne la connois pas.	Я ее не знаю.
J'ai l'honneur de la connoitre.	Я имѣю честь ее знать.
Je n'ai pas l'honneur de la connoitre.	Я не имѣю чести знать ее.
Connoiſſez-vous Mr. N.	Знаетели вы господина И?

Le connoissez-vous?	Знаете ли вы его?
Je le connois bien.	Я его довольно знаю.
Je ne le connois pas.	Я его не знаю.
J'ai l'honneur de le connoitre.	Я имѣю честь знать его.
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	Я не имѣю чести знать его.
Mon frère le connoit bien.	Мой братецъ его довольно знаетъ.
M. votre frère le connoit-il?	Знаетъ ли его братецъ вашъ?
Connoissez-vous ces Messrs (ces Dames,) (ces Demoiselles)?	Знаете ли вы этихъ господъ, (этихъ женщинъ), (этихъ дѣвушекъ)?
Je les connois bien.	Я ихъ довольно знаю.
Je ne les connois pas.	Я ихъ не знаю.
Je les connois depuis long-tems.	Я ихъ давно знаю.
Nous nous connoissions.	Они знакомы намъ.
Nous ne nous connoissions pas.	Они намъ не знакомы.
Nous nous sommes connus.	Мы съ ними спознались.
Monsieur vous connoit-il?	Знаетъ ли васъ господинъ И?
Mademoiselle, vous connoit-elle?	Знаетъ ли васъ госпожа?
Il (elle) me connoit bien.	Онъ (она) меня довольно знаетъ.
Il (elle) ne me connoit plus.	Онъ (она) меня не знаетъ больше?
Je le connois de vue.	Я его знаю въ лице.
Je le connois de réputation.	Я его знаю по одному слуху.
Elle ne connoit personne.	Она никого не знаетъ.

LXXXII.

LXXXII. Leçon. — Урокъ 82.

Savoir. — *Знать.*

Que ſavez-vous de bon?	Что вы хорошаго знаете (новаго)?
Quelle bonne nouvelle ſavez-vous.	Какую знаете хорошую новость?
Je n'en ſais point.	Никакой не знаю.
Savez-vous quelque-choſe de nouveau.	Знаете ли что нибудь новаго?
Je ne ſais rien de nouveau	Я ничего новаго не знаю.
Je ne ſais ce que vous dites.	Я не знаю, что вы говорите.
Je ne ſais ce que vous voulez.	Я не знаю, чего вы хотите.
Si je ſavois.	Естьли бы я зналъ.
Si je ſavois que cela fût vrai.	Естьли бы я зналъ, что это правда.
Si je ſavois qu'elle fût au logis.	Ежелибъ я зналъ, что они дома.
Je ſavois cela il y a longtems.	Давно ужъ это знаю.
Madame votre Mère eſt-elle au logis?	Дома ли государыня ваша матушка?
Je ne ſais, (Je ne ſais pas) (Je n'en ſais rien.)	Я не знаю.
Ne ſavez-vous pas cela?	Не извѣстно ли вамъ это?
Ne le ſavez-vous pas?	Не знаете ли вы этого?
Non, je ne le ſais pas.	Нѣтъ, я не знаю.
Je n'en ai rien ſû.	Я объ этомъ не зналъ.
Si j'avois ſû cela.	Ежелибъ я зналъ объ этомъ.

Si vous saviez tout ce qu'on en dit.	Ежелибъ вы знали все то, что говорятъ объ этомъ.
Je voudrois bien savoir, si cela est vrai.	Хотѣлъ бы я точно узнать, правда ли это.
Je le saurai bientôt.	Я это скоро узнаю.
Il n'en saura rien.	Онъ не узнаетъ этого.
Ne sauriez-vous me dire s'il est au logis?	Скажите, не дома ли онъ?
Je ne saurois vous le dire.	Я не могу вамъ объ этомъ сказать.

LXXXIII. Leçon. — Урокъ 83.

Pouvoir, Savoir. — *Мочь, знать.*

Pouvez-vous venir avec moi?	Можно ли вамъ итти со мною?
Oui, je le puis.	Можно.
Non, je ne le puis pas.	Нѣтъ, мнѣ нельзя.
Si je pouvois, je le ferois volontiers.	Естьли бы можно было, то я бы это сдѣлалъ.
Je ne pus pas venir hier.	Мнѣ нельзя было вчера притти.
J'ai fait tout ce que j'ai pû.	Я сдѣлалъ все то, что могъ.
Si j'avois pû, je serois venu.	Я бы пришелъ, естьли бы можно мнѣ было.
Je viendrai, quand je pourrai.	Естьли можно будетъ, то я приду.
Quand je pourrai je vous payerai.	Я вамъ заплачу, естьли буду въ состоянiи.
Croyez-vous, que je puisse faire cela?	Вѣрите ли, что я бы могъ это сдѣлать.

Vous

Vous pourriez bien, si vous vouliez.	Вы бы конечно могли это сдѣлать, естьли бы хотѣли.
Je pourrois bien, si je voulois.	Я бы конечно могъ, естьли бы хотѣлъ.
Je ne pourrois pas, quand même je voudrois.	Я бы не могъ, хотя бы и хотѣлъ.
Ne pouriez-vous pas me le dire?	Не могли ли бы мнѣ этого сказать?
Ne sauriez-vous me dire, si cela est vrai?	Не могли ли бы вы мнѣ сказать, правда ли это?
Je ne puis vous le dire (je ne saurois vous le dire)	Я не могу вамъ этого сказать.
Je n'aurois pû le faire, si même il m'en avoit parlé.	Я бы не могъ сего сдѣлать, ежели бы онъ мнѣ не сказалъ объ этомъ.
N'auriez-vous pas pû me le dire?	Не льзя ли было вамъ мнѣ сказать.
Vous pourriez bien, si vous vouliez.	Вы бы конечно могли сказать, естьли бы хотѣли.
Je n'ai pas pû faire autrement.	Я не могъ инако сдѣлать.
Vous auriez bien pû, si vous aviez voulu.	Вы бы конечно могли, естьли бы желали.

LXXXIV. Leçon. *Falloir.* — Урокъ 84. *Должно.*

Il faut toûjours faire son devoir.	Надобно всегда исполнять свою должность.
Il ne faut pas croire cela.	Не должно сему вѣрить.

Faut

Faut-il être si prompt?	Должно ли быть такъ скорымъ?
Ne faut-il pas?	Не должно ли?
Il me faut aller en ville.	Надобно мнѣ итти въ городъ.
Il vous faut venir plûtôt.	Вы должны прежде притти.
Il faut qu'il vienne bientôt.	Онъ долженъ скоро притти.
Il faut qu'elle vienne demain.	Ей должно завтра притти.
S'il me falloit partir d'ici je vous prendrois avec moi.	Естьли бы надлежало мнѣ отсюда ѣхать, то я бы взялъ васъ съ собою.
Il me fallut hier expédier beaucoup de lettres.	Мнѣ надлежало вчера изготовить много писемъ.
Il m'en a fallu expédier six aujourd'hui.	Сегодни мнѣ должно было написать шесть.
Et il m'en faudra expédier autant demain.	И завтра должно написать столько же.
Combien vous a-t-il fallu payer?	Сколько вамъ надлежало заплатить?
Quoiqu'il me faille beaucoup travailler je n'en murmure pas.	Хотя бы я долженъ былъ и много отрудиться, но я на то не ропщу.
Croyez vous qu'il me faille aller chez lui?	Вѣрите ли, что мнѣ должно итти къ нему.
Si vous n'y allez pas aujourd'hui, il vous faudra y aller demain.	Ежели вы нейдете туда сегодни, то должно вамъ итти завтра.

Si vous n'y alliez pas aujourd'hui, il vous faudroit y aller demain.	Естьли бы вы не пошли туда сегодни, то надлежало бы вамъ итти завтра.
S'il m'avoit fallu partir alors, je serois à présent de retour.	Ежели бы я и долженъ былъ отъѣхать, то бы скоро возвратился.

LXXXV. Leçon. *Venir.* — Урокъ 85. *Итти.*

Voulez-vous venir avec moi.	Не изволите ли итти со мною?
Venez avec moi.	Подите со мною.
D'où venez-vous?	Откуда вы идете?
Je viens de la ville.	Я иду изъ города.
Je viens vous voir.	Я хочу васъ посѣтить.
Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.	Я иду посѣтить васъ.
Je viens de chez moi.	Иду изъ дому.
Je viens de chez ma sœur.	Я иду отъ своей сестрицы.
Je viens de chez Monsr. le Docteur.	Я иду отъ госп. доктора.
J'en viens aussi.	И я оттуда же иду.
Pourquoi venez-vous si tard?	Для чего вы такъ поздо идете?
Pourquoi ne venez-vous pas?	Для чего вы нейдете?
Je suis venu trop tard.	Я пришелъ очень поздо.
Je ne suis pas venu aujourd'hui.	Я сегодня не приходилъ.
Pourquoi n'êtes-vous pas venu aujourd'hui?	Для чего вы сегодня не приходили?

Pour-

Pourquoi ne vintes vous pas hier?	Для чего вы не пришли вчера.
Je ne faurois venir demain.	Мнѣ не льзя завтра притти.
Je ne faurois venir plûtôt.	Мнѣ не можно притти скоряе.
Venez quand vous voudrez, (quand il vous plaira).	Придите, когда изволите, (когда вамъ угодно будешъ).
Qu'il vienne quand il voudra.	Пусть онъ приходитъ, когда ему угодно.
Si je venois plûtôt, qu'en diriez-vous.	Ежелибъ я прежде пришелъ, то что бы вы сказали?
Si j'avois le tems, je viendrois.	Ежелибъ я имѣлъ время, то бы пришелъ.
Il veut que je vienne tous les jours.	Онъ хочетъ чтобъ я каждой день ходилъ.

LXXXVI. Leçon. — Урокъ 86.

Penser. — *Думать.*

A quoi pensez-vous?	О чемъ вы думаете?
Je pense à mon frère.	Я думалъ о своемъ братцѣ.
Je pense toûjours à vous.	Я всегда о васъ думаю.
Je ne pense pas à vous?	Я не думаю о васъ.
Pensez un peu à moi.	Думаете ли хотя мало обо мнѣ?
Penses à ce que je vous dis.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорю.
Pensez à ce que je vous ai dit.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорилъ.
Pensez-y bien.	Подумайте объ этомъ.

J'y penſe ſouvent.	Я о томъ часто думаю.
J'y penſerai toute ma vie, (tant que je vivrai).	Я буду думать о томъ всю мою жизнь,
Elle n'y penſe pas.	Она о томъ не думаетъ.
Que n'y penſez - vous (Pourquoi n'y penſez - vous pas?)	Для чего вы о томъ не думаете?
J'y ai bien penſé.	Я о томъ много думалъ.
Je n'y ai pas penſé.	Я о томъ не думалъ.
Y avez - vous penſé.	Думали ли вы объ этомъ?
N'y avez - vous pas penſé.	Не думали ли вы о томъ?
Vous devriez bien y penſer.	Вамъ надобно было о томъ хорошенько подумать.
Si j'y avois penſé, je l'aurois dit.	Ежелибъ я о томъ подумалъ, то я бы сказалъ.
J'y penſerai.	Я подумаю о томъ.
Je l'ai dit ſans y penſer.	Я о томъ не думая сказалъ.
Je n'y aurois pas penſé.	Я бы о томъ не думалъ.
Si vous ne me l'euſſiez dit, je n'y aurois pas fait attention.	Ежели бы вы мнѣ не сказали, то я бы со всѣмъ того не понялъ.
Quand j'y aurai penſé, je vous le dirai.	Когда подумаю объ этомъ, то я вамъ скажу.
Ne penſez pas qu'on vous en donne.	Не думайте, чтобъ вамъ то дали.
Que penſez vous de cet homme la?	Что вы думаете объ этомъ человѣкѣ?

LXXXVII. Leçon. — Урокъ 87.

Plaire. — *Нравиться.*

Mademoiselle Charlotte!	Госпожа Шорлотта!
Que vous Plait-il Madame.	Что вамъ угодно, сударыня?
Où êtes-vous?	Гдѣ вы?
Me voici.	Вотъ я здѣсь.
Que vous plait-il?	Что изволите?
Comment cela vous plait-il? (Comment vous plait cela?)	Какъ вамъ это кажется?
Il me plait bien.	Это мнѣ очень нравится.
Il ne me plait pas.	Оно мнѣ не нравится.
Cette couleur me plait fort.	Этотъ цвѣтъ мнѣ очень нравится.
Cela ne lui plaira pas.	Это ему непонравится.
Vous plait-il (de prendre) une prise de tabac?	Не изволите ли табаку?
Vous en plait-il?	Угодно ли?
Vous en plait-il encore?	Не угодно ли еще?
Ne vous en plait-il plus?	Не угодно ли вамъ больше?
Donnez-moi un canif, s'il vous plait.	Пожалуйте мнѣ перочиннаго ножика.
Donnez-moi, s'il vous plait, cet étui.	Пожалуйте мнѣ этотъ футляръ.
Quand viendrez-vous chez moi?	Когда придете ко мнѣ?
Quand il vous plaira.	Когда вамъ угодно.
S'il vous plaisoit de m'enseigner.	Естьли бы вы пожаловали меня поучили.

Nous

Nous irons demain nous promener, s'il plait à Dieu.	Какъ Богъ дастъ, то мы завтра пойдемъ прохаживаться.
Croyez vous que cela plaira à Madame votre Mère?	Думаете ли вы, что это пріятно будетъ вашей матушкѣ.
Je ne crois pas que cela lui plaise.	Я не думаю, чтобъ это ей понравилось.
Cet habit me plairoit bien, s'il étoit d'une autre couleur.	Это платье мнѣ весьма бы нравилось, естьли бы было другаго цвѣта.
Il cherche à plaire à tout le monde.	Онъ старается понравиться всѣмъ.

Leçon LXXXVIII. / Урокъ 88.

Prendre. / *Брать.*

Prenez la peine de vous asseoir.	Извольте садиться.
Elle prend tout à cœur.	Ее седце весьма чувствительно.
Nous prenons nos précautions.	Мы беремъ сію предосторожность.
Vous prenez tout à rebours.	Вы все берете въ худую сторону.
Prenez garde.	Берегитесь.
Prenez garde à vous.	Вы не бережетесь.
Vous ne prenez pas garde.	
Pourquoi ne prenez-vous pas garde?	Для чего вы не бережетесь?
Prenez vous du tabac?	Нюхаете ли табакъ?
Oui, j'en prens.	Нюхаю.
Non, je n'en prens pas.	Нѣтъ, я его не нюхаю.

J'en prenois autre-fois, mais à présent je n'en prens plus.	Прежде нюхалъ, а теперь уже не нюхаю.
Qui est-ce qui m'a pris mon livre?	Кто взялъ мою книгу?
Je ne l'ai pas pris.	Я ее не бралъ.
Si je l'avois pris, je vous le dirois.	Естьли бы я взялъ, то бы вамъ сказалъ.
Je prendrai demain médecine.	Я завтра приму лѣкарство.
Je prendrois volontiers une tasse de caffé, si j'en avois.	Я бы съ охотою выпилъ чашку кофе, естьли бы у меня было.
Prenez un peu de repos.	Отдохните не множко.
Voulez-vous que je prenne ce livre avec moi?	Хотите ли вы, чтобъ я взялъ эту книгу съ собою?
Je pris hier un lièvre à la chasse.	Я вчера поималъ на охотѣ зайца.

LXXXIX. Leçon. *Lire.* — Урокъ 89. *Читать.*

Que lisez-vous là?	Что вы читаете?
Je lis la gazette françoise.	Я читаю Французскіе вѣдомости.
Je l'ai deja lue.	Я уже прочиталъ ихъ.
Je la lus hier.	Я ихъ вчера читалъ.
Il y a long tems que je ne l'ai lue.	Давно я ихъ не читалъ.
Si je l'avois, je la lirois.	Естьли бы у меня они были, то я бы ихъ прочиталъ.
Si je l'avois eu, je l'aurois lue.	Естьли бы я ихъ имѣлъ, то бы ихъ читалъ.

Que lisiez-vous tout à l'heure ?	Что вы теперь читали?
Je lisois dans le Spectacle de la Nature.	Я читалъ нѣчто изъ зрѣлища природы.
L'avez-vous aussi lû ?	Вы и то читали?
Non, je voudrois bien le lire.	Нѣтъ, а я бы очень хотѣлъ прочитать.
Je l'ai lû & relû.	Я нѣсколько разъ читалъ.
Je lisois mieux l'année passée que je ne fais à présent.	Я прошедшій годъ лучше читаль, нежели теперь.
Quand j'avois lû un livre, je le revendois.	Какъ скоро я прочиталъ книгу, то и продалъ.
Dès que j'eus lû ce livre, je le revendis.	Лишь только, я прочелъ эту книгу то и продалъ ее.
Aussitôt que j'eus lu sa lettre, je lui fis reponse.	Лишь только прочиталъ я его письмо то тутъ же и отвѣтъ ему написалъ.
Quand j'aurai reçu la gazette je la lirai.	Когда получу вѣдомости, то ихъ прочту.
Lisez un peu ce passage.	Почитайте это мѣсто.
Où voulez vous que je lise ?	Которое изволите?
Lisez où il vous plaira.	Читайте, гдѣ вамъ угодно.
Lisez tout haut.	Прочтите все громко.

XC. Leçon. — Урокъ 90.

Ecrire. — *Писать.*

Vous ſavez bien écrire.	Вы умѣете хорошо писать.
Je n'écris pas ſi bien que vous.	Я не такъ хорошо пишу, какъ вы.
Vous écrivez mieux que moi.	Вы пишите лучше меня.
Si j'écrivois à mes amis, ils m'écriroient auſſi, mais ne leur écrivant pas, ils ne m'ecrivent pas non plus.	Естьли бы я къ своимъ друзьямъ писалъ, тобъ и они писали ко мнѣ. Но какъ я къ нимъ не пишу, то и они ко мнѣ не пишутъ.
J'écrivis hier à mon frère à Londres.	Я вчера написалъ письмо въ Лондонъ къ своему братцу.
Et j'ai encore écrit aujourd'hui à ma ſœur.	И сегодни еще писалъ я къ своей сестрѣ.
Il y a long tems que vous ne m'avez écrit.	Давно уже вы не писали ко мнѣ.
Si j'avois écrit plustôt à ma couſine, elle m'auroit écrit auſſi.	Ежелибъ я прежде писалъ къ своей теткѣ, то бы и она ко мнѣ писала.
Car dès que je lui eus écrit, elle m'écrivit auſſi.	Ибо когда я къ ней писалъ, тогда и она ко мнѣ писала.
J'écrirai demain à ma Tante.	Я завтра письмо напишу къ своей теткѣ.

Ecrivez mon nom là-dessus.	Припишите ей и отъ меня что нибудь на концѣ.
Que voulez-vous que j'écrive?	Что прикажете написать?
Ecrivez ce que vous voudrez.	Напишите, что вамъ угодно.
Je lui écrirois bien, si je savois écrire.	Я бы съ охотою написалъ, ежели бы зналъ что писать.
Quoi que je lui aie écrit trois lettres, il ne m'a pas répondu.	Хотя я къ нему писалъ три письма, однако онъ мнѣ ничего на то не отвѣчалъ.
Avant que je lui eusse écrit il ne me connoissoit pas.	Прежде, нежели я къ нему писалъ письма, онъ меня еще не зналъ.

XCI. Leçon. — Урокъ 91.

Voir. — *Видѣть.*

Je suis bien-aise de vous voir.	Я радуюсь, что васъ вижу.
Je le vois tous les jours.	Я его вижу каждый день.
Nous nous voyons souvent.	Мы часто видимся.
Nous ne nous voyons plus.	Мы больше уже не видимся.
Viendrez-vous demain?	Придете ли вы завтра?
Je verrai.	Посмотрю.

Il faut voir.	Надобно смотрѣть.
Je le vis hier à l'Egliſe.	Я его вчера видѣлъ въ церквѣ.
Je l'ai vu aujourd'hui au marché.	Я видѣлъ его сегодни на рынкѣ.
Je vous ai bien vu.	Я васъ ужъ видѣлъ.
Je ne vous ai pas vu.	Я васъ не видалъ.
N'avez-vous pas vu Monſieur N.?	Не видали ль вы господина И?
Oui, je l'ai vu.	Конечно, я его видѣлъ.
Non, je ne l'ai pas vu?	Нѣтъ, я не видалъ его.
Quand l'avez-vous vu?	Когда вы его видѣли?
Je ne me ſouviens pas de l'avoir vu.	Не помню, когда я его видѣлъ.
Je ne l'ai jamais vu.	Я его никогда не видалъ.
Je ne l'ai vu de ma vie.	Я во всю свою жизнь его не видалъ.
Je l'ai vu plus d'une fois.	Я его не одинъ разъ видѣлъ.
Je n'ai vu perſonne.	Я никого не видалъ.
Perſonne ne m'a vu.	Никто меня не видалъ.
M'avez-vous vu?	Видали ль вы меня?
Ne m'avez-vous pas vu?	Не видали ли вы меня?
Je vous voyois bien.	Я васъ довольно видалъ.
Je ne vous voyois pas.	Я васъ не видалъ.
Si je le voyois.	Когда бъ я его видѣлъ?
Si je l'avois vu.	Когда бы я его видалъ.
Je le verrois volontiers.	Я бы весьма хотѣлъ его видѣть.

XCII. Leçon. — Урокъ 92.

S'asseoir, Etre assis. — *Садиться, сидѣть.*

Asséyez-vous, Monsieur.	Садитесь, государь мой!
Ayez la bonté de vous asseoir.	Пожалуйте садитесь.
Je suis deja assis.	Я ужъ сѣлъ.
Je suis tout le jour assis.	Я весь день сидѣлъ.
Si j'aveis un siège, je m'asséyerois.	Естьли бы былъ стулъ, то бы я сѣлъ.
Asséyez-vous auprès du poële.	Садитесь возлѣ камина.
Il veut que je m'assíeie.	Онъ хочетъ, чтобъ я сѣлъ.
Demeurez assis.	Пожалуйте сидите.
Où voulez-vous que je m'assíeie?	Гдѣ прикажете мнѣ сѣсть?
On vouloit que je m'assisse à terre.	Желательно было мнѣ сѣсть на землѣ.
Je ne saurois être assis si haut.	Я не могу такъ высоко сидѣть.
Vous êtes assis trop bas.	Вы сидите очень ниско.
Je m'asseyerai ici.	Я здѣсь сяду.
Aussi-tôt que je me fus assis, je me relevai.	Я не множко посидѣвъ, опять всталъ.
Quand je me serai assis.	Когда я буду сидѣть.
Quand vous vous serez assis, je m'asséyerai aussi.	Когда вы будете сидѣть, то и я сяду.
Si je m'asséyois, il s'asseyeroit aussi.	Ежелибъ я сѣлъ, то бы и онъ сѣлъ.
Si vous vous asséyiez, je m'asséyerois aussi.	Ежели бы вы сѣли, то и я бы сѣлъ.

On

On ne vouloit pas que je m'assisse.	Не хотѣли, чтобъ я сѣлъ.
On voudroit que je m'assisse dans ce fauteuil.	Хотѣли, чтобъ я сѣлъ въ этѣ кресли.

XCIII. Leçon. — Урокъ 93.

Se lever, se coucher. — *Вставать, ложиться.*

A quelle heure vous levez-vous?	Въ которомъ часу вы встаете?
Je me lève à sept heures.	Я встаю въ семь часовъ.
Je me lève tous les matins à six heures.	Я всегда по утрамъ встаю въ шесть часовъ.
A quelle heure vous couchez-vous?	Во сколько часовъ ложитесь?
Je me couche à dix heures.	Я ложусь въ десять часовъ.
Je ne me lève pas si matin.	А я не встаю такъ рано.
Je ne me couche pas si tard.	Я такъ поздо не ложусь.
Je me levai hier à cinq heures.	Я вчера всталъ въ пять часовъ.
Et je me couchai à neuf heures.	И легъ въ девять часовъ.
Mais aujourd'hui je me suis levé à sept heures.	Но сего дня я всталъ въ семь часовъ.
Et je me suis couché à dix heures.	И легъ въ десять часовъ.
Je me leverai demain de bon matin.	Я завтра встану очень рано.
A quelle heure vous leverez-vous?	Въ которомъ часу встанете?

Je me coucherai de bonne heure. — Я лягу рано.

On veut que je me lève plus matin. — Хотятъ, что бы я всталъ поранѣе.

On ne veut pas que je me couche si tard. — Имъ не угодно, что бы я такъ поздо ложился.

Si je me couchois plustôt, je me leverois aussi plustôt. — Ежелибъ я поранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ.

Si je m'étois couché plustôt, je me serois aussi levé plustôt. — Ежелибъ я ранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ было.

XCIV. Leçon. — Урокъ 94.

Mourir. — *Умирать.*

Je meurs d'envie de vous voir. — Я чрезвычайно желаю выдѣть васъ.

De revoir ma sœur. — Увидѣть свою сестрицу.

Je meurs de faim. — Я умираю съ голоду.

Si elle mouroit de cette maladie. — Естьли она умирала отъ этой болѣзни.

Si son Père venoit à mourir. — Естьли отецъ его былъ при смерти.

Son frère est-il mort? — Не умеръ ли его братецъ?

Il est mort aujourd'hui. — Онъ умеръ сегодни.

Il mourut hier. — Умеръ вчера.

De quoi est-il mort? — Отъ чего онъ умеръ?

Il est mort d'apoplêxie, (de la fièvre,) (du pourpre.) — Онъ умеръ отъ апоплексiи, отъ лихорадки, отъ лихорадки съ пятнами.

S'il étoit mort un jour plustôt. — Естьли бы онъ умеръ днемъ.

Je

Je crois que je mourrai bientôt.	Я думаю, что скоро умру.
Elle mourra aujourd'hui ou demain.	Она умретъ сегодни, или завтра.
Croyez-vous qu'elle mourra de cette maladie?	Вѣрите ли, что она отъ этой болѣзни умретъ?
Je ne crois pas qu'elle en meure.	Я не думаю, чтобъ она отъ того умерла.
Je mourrois plustôt que de faire cela.	Я бы хотѣлъ лучше умереть, нежели бы это сдѣлать.
Si elle savoit cela, elle mourroit de chagrin.	Естьлибъ она это знала, то умерла бы съ печали.
Nous devons tous mourir une fois.	Мы всѣ должны одинъ разъ умереть.



Livres François qui se-trouvent dans la Librairie de l'Université prés de la Porte de Nikolsky.

Alphabet François, enrichi d'un Vocabulaire & de Dialogues les plus faciles, augmenté de préceptes & de sentences morales; nouvelle edition, à Moscou, 1783, 12, 30 cop. relié 35 cop.

—— nouvellement arrangé, corrigé & augmenté de plusieurs mots & de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Petersb. 8. 1778, 30 cop. rel. 35 cop,

Abrégé de la Géographie, François, Russe & Allemand. Moscou, 1781, 8.

Abrégé de toutes les sciences, à l'usage de jeunes Gens; Franç. & Russ. à Moscou, 8. 1774, 125 — 155 c.

Comédies.

Agar dans le désert, en un acte, 20 — 25 cop.

La Belle & la Bête, en deux actes, 30 — 35 cop.

Les Flacons, en un acte, 20 — 25 cop.

L'Isle heureuse, en deux actes, 40 — 45 cop.

L'Enfant gâté, en deux actes, 40 — 45 cop.

La Curieuse, en deux actes, 45 — 50 cop.

Les Dangers du Monde, en trois actes, 60 — 65 cop.

Comédies & Dialogues, François & Russe, avec des explications des Mots, à l'usage des Enfans, qui commencent l'étude de la langue Françoise. Moscou, 8, 1778, 50 — 60 cop.

Conseils d'un Ami à un jeune Homme, qui entre dans le monde, Franç. Allem. & Russe. Troisiéme edition. Moscou. 1774, 12, 30 — 35 cop.

Dictionnaire Manuel en quatre langues, savoir la Françoise, l'Italienne, l'Allemande & la Russe, par Mr. Veneroni. Moscou, 8. 1771, 1 Rbl. relié.

Dictionnaire (nouveau) François, Italien, Allemand, Latin & Russe. Tome I. Le tome second sous presse. Ceux qui voudront acheter cet ouvrage, païeront 6. Roubles pour les deux tomes (7 Roub. 20 c. relié en veau) & recevront un billet pour le tome second, qui leur sera remis en sortant de la presse.

Dis-

Discours sur l' Esprit des Loix de Mr. de Montesquieu; ou Leçons de Jurisprudence universelle lues dans l' Université de Moscou, 8, 1782, 35 — 40 cop.

Grammaire Françaile faite par Demandes & Réponses avec la traduction Russe, par Mr. Socolofsky; quatrième édition. Moscou, 8, 1781, 150 cop. relié.

Grammaire Française & Russe sur les principes des meilleurs Auteurs, composée à l' usage de la jeunesse de l' Empire de Russie, par Louis Comte de Rantzow. Moscou, 8. 1769, 125 cop. relié.

Instruction de Sa Majesté Impériale CATHERINE II. pour la Commission chargée de dresser le projet d'un nouveau Code des loix, Franç. Russ. Allem. & Lat. Petersb. 4, 1770, 150 — 210 cop.

Le Livre des Enfans, ou Idées Générales & Définitions des Choses dont les enfans doivent être instruits; Franç. & Russ. Moscou, 8. 1770, 80 cop. relié.

Recueil des phrases ou manières de s' énoncer les plus ordinaires, pour délier la langue, & commencer à parler François; tiré de la Grammaire des Dames & adapté à l' usage de la Jeunesse Russe par Mr. Weguelin. Moscou 1783, 8, 40 cop. rel. 55 & 70 cop.

Théatre à l' usage des jeunes personnes, Franç. & Russ. 255 — 285 cop.

Deutsche Bücher.

ABC- und Lese-Buch (Deutsches) nebst einem Vorrathe Auserlesener Wörter, leichter Gespräche, nützlicher Sittensprüche und lehrreicher Fabeln; fünfte Ausgabe Moskau, 1780, 8. 15 — 20 cop.

Auserlesene Stellen aus den besten deutschen Schriftstellern, zum gebrauch bey den Kayserlichen Gymnasien zu Moskau; Deutsch und Rußisch. Moskau, 8, auf weiß. Papier, 120 cop. gebunden 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 cop. geb. 140 cop.

Begriff (Kurzer) aller Wissenschaften und andern Theile der Gelehrsamkeit, worinn jeder nach seinem Inhalt, Nutzen und Vollkommenheit kürzlich beschrieben wird; deutsch und russisch. Mossiau. 1780. 8. 120 cop. geb. 150 cop.

Entwurf der Grundsätze des deutschen Stils zum Gebrauch der öffentlichen Vorlesungen bey der Kayserlichen Universität zu Moskau 1780, auf W. Pap. 120. cop. geb. 150 cop. auf Ordin. Pap. 110 — 149 cop.

Art

Encyclopädie, oder kürzer Abriß der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit, zum Gebrauch niederer Schulen für die studierende Jugend auf die leichteste Art entworfen von G. F. S. der L: S. N. Deutsch und Rußisch. Moskau, 8, 1781, 25 c. 30 cop.

Erinnerun (Freundschaftliche) an einen jungen Menschen, der jezt in die Welt kömmt; dritte Ausgabe; deutsch, französisch und rußisch. Moskau, 1774, 12. 30:35.

Grammatik, (Deutsche) worinn nicht nur alle Redetheile, oder Etymologie, sondern auch die Wortfügung, mit gehörigen Beyspielen erkläret sind; herausgegeben von F. Holterhof. 8. 110 cop.

Grammatik; Agentows kurze deutsche, zweyte Ausgabe. Moskau, 8, 1779. 60 cop. geb. 90 cop.

Grammatik (Kurze deutsche) in Fragen und Antworten; deutsch und rußisch. Moskau, 1782, 8, 20 cop. in Papierbande.

Instruction (Ihrer Kayserlichen Majestät) für die zu Verfertigung des Entwurfes zu einem neuen Gesetzbuche verordnete Commission; französisch, rußisch, lateinisch und deutsch. Petersburg, 1770, 4. 150:210 cop.

Innbegrif (Kürzer) aller Wissenschaften, zum Gebrauche der Jugend; Zweyte Ausgabe, verbessert und vermehrt mit einem Capitel von der Tonkunst, mit Noten; deutsch und rußisch. Moskau, 8. 1774, 125 155 — cop.

Inbegrif (Kurzer) der Erdbeschreibung. Moskau. 1781. 8.

Sammlung der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfänger, welche teutsch wollen reden lernen. Aus der Grammatik für Frauenzimmer ausgezogen und zum Gebrauch der Russischen Jugend eingerichtet, von J. Ph. Wegelin. Moskau 1783, 8. 40. c. geb. 55 cop in Franzband 70 kop.

Von der Vermessenheit des Unglaubens, eine Predigt, am ersten Sontage nach dem Osterfeste Quasimodogeniti über das Evangelium Johannis 20. v. 19:31. von Joachim Christian Grot Pastor bey der Evangelisch-Lutherischen Katharinen-Kirche auf Wasiliewskoy Ostrow; Deutsch und Rußisch. Petersburg, 8. 1779, 20 geb. 25 cop.

Wörterbuch Neues deutsch-französisch-lateinisch-italienisch-rußisches herausgegeben von Matthias Gabrilof. Moskau, 8, 1781, 250:280 cop.

—— (Rußisches alphabetisches, mit deutscher und lateinischer Uebersetzung, aus Licht gestellt von Fr. Hölterhof, 2 Theile. Moskau, 8. 1778. 250 c. geb. 310 cop.



